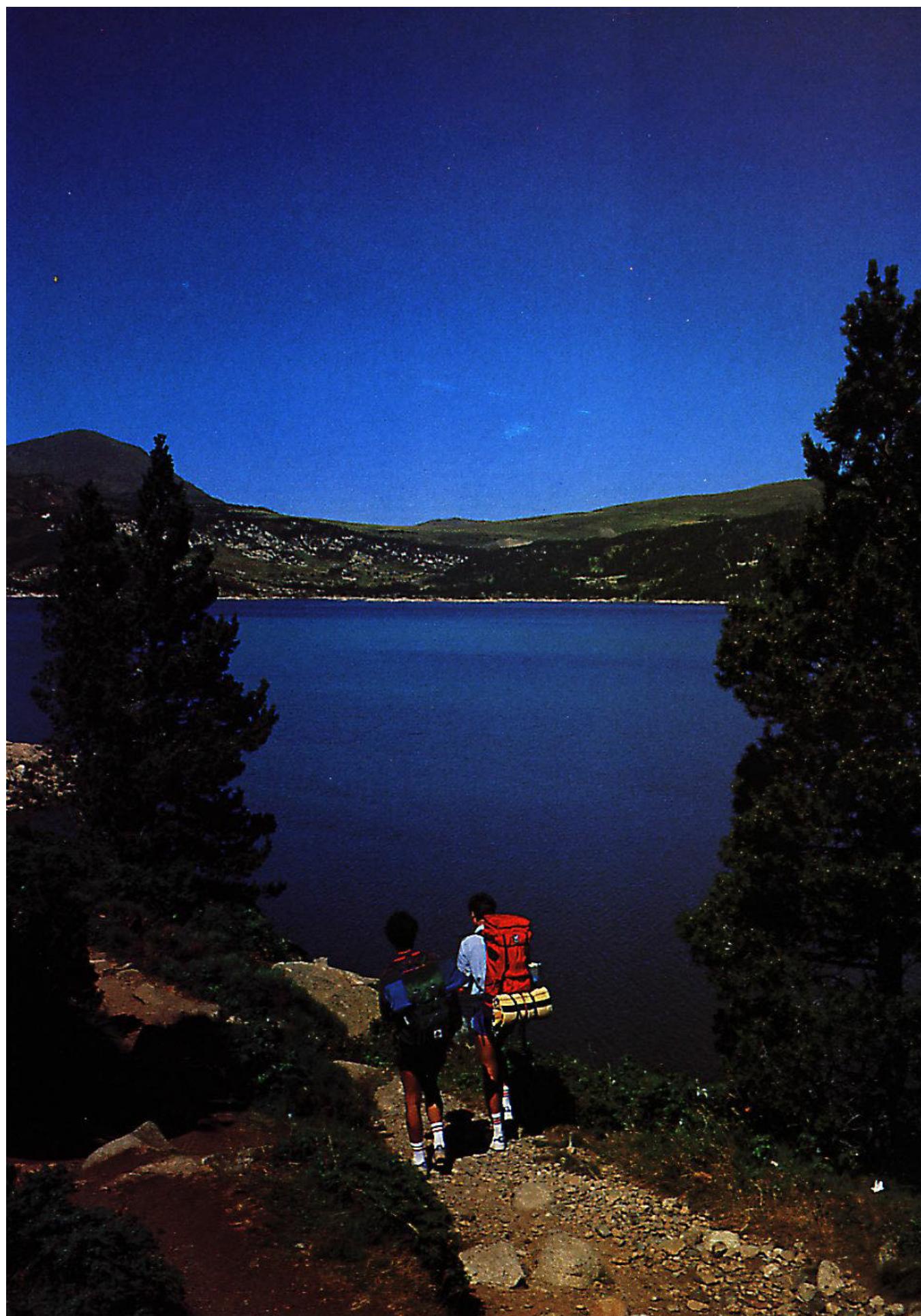


Prouvènço a ro



Proupousicioun

Lengo regiounalo de Franço

Lou raport Poignant es acaba... Aro un proufessour egregi vai estudia li poussibleta de ratifica la famouso Charto Europenco. (p. 2)

De la man d'eila...

Lounès Matoub

Lou Cantaire berbère a paga de sa vido soun estrambord e sa fe dins sa lengo e sa culturo. (p. 3)

Bendo dessinado

Marcèu Fox

Uno BD en prouvençau, dessinado pèr Lobé, escais-noum de Laurèns Bérenguier, un jouine dessinatour de trò pèr uno istòri clafido de reboumbimen, (p. 16)

Tiatre

Ratis

Lou rouman liri d'Enrieto Dibon es esta asata en uno pèço de quatre tablèu pèr Grabié Maby. (p. 7, 8 e 9)

Edicioun

Nouvèu Tros

Nouvello seguido de pouèmo de Charles Galtier, enlusi de dessin óurinau de Raymond Guerrier. (p. 11)

Celebracioun

A.I.D.L.C.M.

Lou Burèu de l'Assouociacioun Internaciounalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado s'es acampa à Barcilonu (p. 13)

Li lengo regionalo au rapport

Lou dernié rapport vo lou proumié dóu gouvernamen d'aro, sus li lengo regiounalo vèn d'acaba sa caminado. Plan planet au pas de la bèsti, es arriba, coume fau, pas gaire en retard.

Lou gouvèr, aqui mai, a degu assousta sa mounturo, pèr vouija luen. De segur l'ase èro bén basta. Coume toujour, tre que i'a un problème, la soulucion es de faire un rapport vo de nouma uno coumessoion, fai pas de mau e fai gagna de tèms, pèr allassa li gènt. Abandonna, desempièla la lèi Deixone sian subre-carga d'aquéli meno de doucumen que constatón e redison toujour la memo causo en desplaçant li virgulo, pèr espéra un jour de plus nous entèndre.

De Pery à Poignant

Vuei, la derniero caravano vèn d'arriba, es pas coume l'amountagnage ounte se chanjo pas d'ase en camin, aqui lou despart fugè douna pèr uno Nicolo Pery. Avèn entendu lou cri-cri de sa plumo redegi la debuto dóu rapport "exhaustif de la situation des langues de France". La bravo Dono, forço competènto en sa qualita d'elegido dóu Païs Basque, aguè pas l'ur d'acaba. A mita camin, lou gouvèr la poutirè d'aquí pèr uno cargo mai seriouso de Secretari d'Estat à la Fourmacioun. Lou ramplaçaire, l'ome de la situacion coume se dis aro, fugè un bretoun, lou Conse de Quimper Bernard Poignant. D'un cop d'ieu diguè tout d'uno "Il faut regarder sereinement comment les langues régionales peuvent être mieux reconnues sans mettre en cause l'unité nationale. La République et le rayonnement de la langue française... Le slogan une langue un territoire est une théorie aryenne... Le français est une langue fragile aujourd'hui, dans le monde qu'il faut défendre, le bilinguisme oui, à condition qu'il ne soit pas obligatoire et que le niveau en français n'en souffre pas...".

Avèn agu pòu que sa messioun sus li lengo regionalo n'en patiguèsse. E bén noum, lou rapport es dru e sarrà coume lis

autre. Adouba à la modo dóu jour, la republico, li principe republican, lou combat republican, etc., etc.

Bernard Poignant afourtis "es poussible vuei de faire la chausido dóu regionalisme republican pulèu que se veguèsse mai naisse o se devouloupa de naciounalisme regiounau".

En deforo d'acò, trouban l'inventari di lengo regionalo vo istourico, soun pas mescalado aqueste cop emé li lengo foorestiero de l'envigracioun.

Counsèu Culturau di Lengo e Culturo de Franço

Se repesco lou "Counsèu Culturau di Lengo e Culturo de Franço" aquelo vièo barco mandado à l'aigo en 1985 qu'a jamai flouta. L'organisme sarié lou conseilé dóu proumié menstre pèr tout ço que toco li lengo e culturo regionalo. Se poudrié acampa dous cop l'an.

Counferènci interregiounalo

Bernard Poignant, pièi, jogu sus l'èr de la descentralisacioun faudrié baia mai de poudé i Regioun en matiero d'ensignamen e bén segur d'apprendissage di lengo regionalo, estènt precisa que l'encastre generau es fissa pèr l'Estat parisen. Pèr assegura l'amassado d'aquéli brenigo de competènci linguistico regionalo, sarié crea au nivèu dóu Counsèu Regiounau un organe consultatiu, mai pèr la lengo d'Oc que recampo mai d'uno regioun sarian douta d'uno istitucioun noumado "Counferènci interregiounalo".

Partènt d'aquí, es lou Menistèri de l'Educacioun que dèu jouga lou role maje. "Apprendre uno lengo regionalo es un ate voulountàri. Aquelo facultas es duberto en totù" mai fau subretout pas que vèngue óubligatori. L'Estat s'engajo pamens d'assegura la countinuëta d'apprendissage d'uno lengo regionalo. Rèsto à regla lou nivèu de fourmacioun dis enseignaire.

Calandreta

Pèr li Calandreta, Diwan e Bressolas, que soun d'escolo privado, lou raportaire prepauso la creacioun d'Establimen d'Interès Public en partenariat emé l'associacioun, l'Estat e uno couleitiveta territorialo. Lou biais d'ensigna sèmbla pas pausa proublèmo: "L'Estat dèu acetra lou pluralisme di metodo pedagogico en matèri de lengo regionalo".

Bernard Poignant avié anuncia que sa messioun èro circouscricho au soulet doumaine de l'ensignamen, mai fai de prouposicioun toucant li media e la culturo dins la vido vidanto. Vot pious coustumié sus la difusioun di lengo regionalo à la radiò e à la televisioun.

Charto Europenco

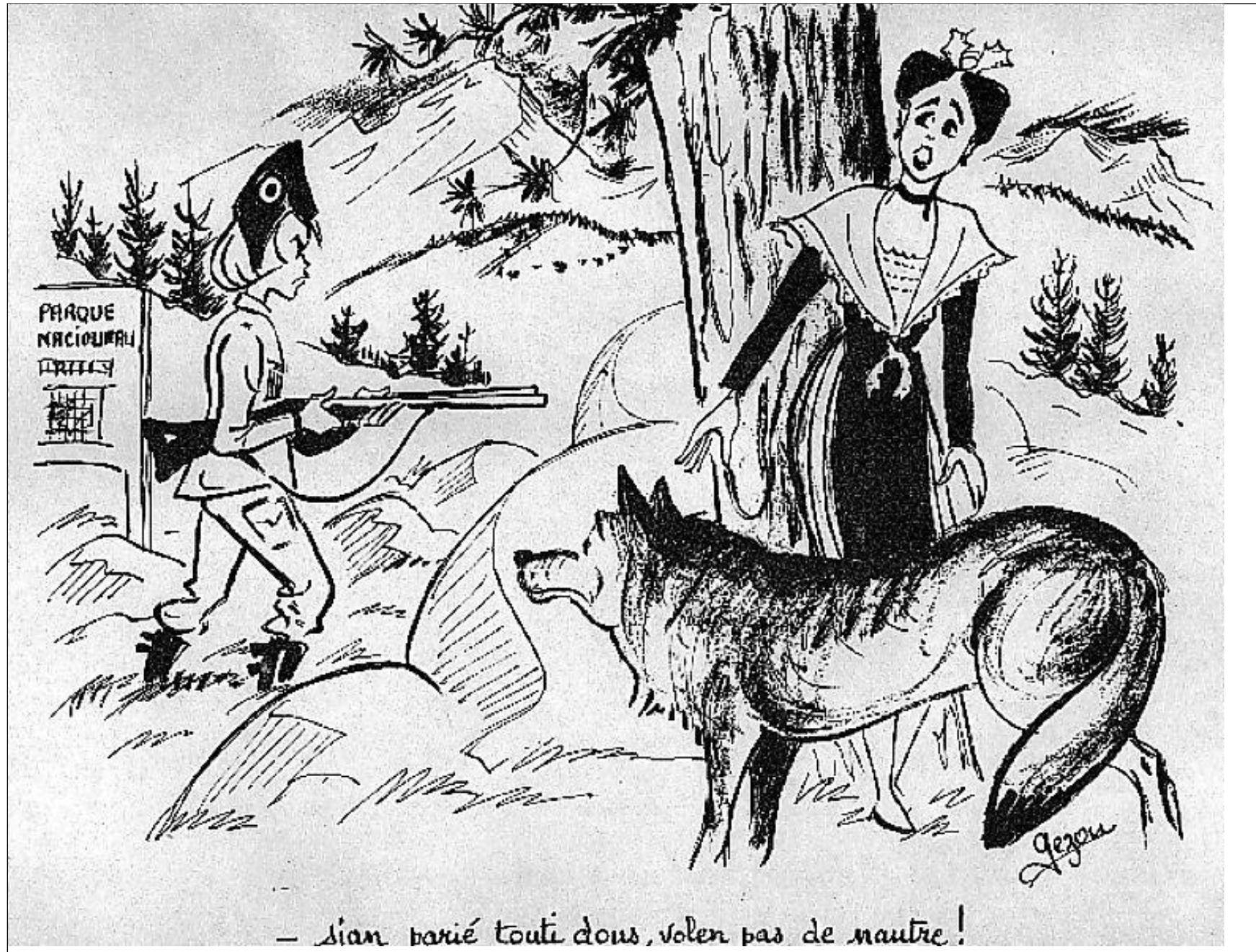
La signaturo de la Charto Europenco d'escambarloun emé l'article dous de la Constitucioun es bén segur evocado. La lengo franceso es la lengo óuficialo, lou Maire de Quimper s'es declara defavourable à-n-uno co-óuficialita di lengo regionalo emé lou francés. Adouc fau biaisseja, faire uno espertiso juridico, espepidouna lis article necite vo inutile. Lou messiounari es parti, se ié dis Guy Carcassonne, un proufessour egregi de dre constituciounau. Vai estudia li pouossibleta de ratifica la famouse Charto.

L'article 2 de la Constitucioun

Basto, tout vai bén, Bernard Poignant vau apoundre à l'article 2: "La nacioun reconèis li lengo istourico dóu pople de Franço, coume fourmant emé lou francés soun patrimòni linguisti". Es à dire ma maire m'a fa. Pas proun d'acò pènso que faudrié uno lèi sus li lengo regionalo, lou gouvèr poudrié enfin prene l'initiativo de presenta lou projèt, que coume lou sabèn n'i a jamai un qu'es vengu en discussioun au Parlamen despièi 1945.

Vaqui, sian, aro, ounte lis ase debaston.

Bernat Giély



Lounès Matoub

Un Cabilo de grando classo.

Lou numerò de "Prouvènço Aro" dòu mes de juliet veni tout bén just d'estre estampa, qu'em' uno grando tristesso avèn reçaupu la nouvello de la mort dòu defensour de trio de la lengo e de la culturo Berbèri, lou flame cantaire e pouèto Lounès Matoub.

I'a d'acò quauqui tèms avié fa un pichot article dins noste journau prouvençau, pèr faire vèire que i'avié d'ome qu'avien lou courage d'espremi si pensado e d'apara sa lengo e sa culturo, coume éu, maugrat li risque de mort e li menaço de tout meno qu'avié reçaupu.

E o! Lounès Matoub a paga de sa vido soun estrambord e sa fe dins sa lengo e sa culturo, sa despartido tragic es uno perdo di grando pèr soun païs, pèr li Cabilo e la culturo Berbèri en generau. Vaqu un ome que ié fai tira uno grando capelado pèr tout ço qu'a fa pèr apara sa lengo, sa culturo e soun biais de viéure;

Malorousamen pèr èu, s'óupousavo à dos tendenci terriblo l'uno coume l'autro :

- li forço marrido d'uno religioun escuro, pleno d'idèo fausso e criminalo, que fai passa sis idèo davans tout, e en particulié davans la liberta de viéure, la liberta de pensado, la liberta d'escriéure, la liberta de parla!

- e li forço autant marrido d'un gouvèr encaro mai "Jacoubin" que lou gouvèr francés, e an de quau teni, que vènon d'impausa i gent uno lengo unico, au sèns countràri de l'istòri, que justamen ei lis Aràbi qu'an envahi l'Afico dòu Nord, e an courseja li lengo e culturo Berbèri, que li gent d'eila parlavon, despièi de tèms e de tèms, coume naute noste prouvençau !

- Se regardas, aro, lou pau que soubre de la Cabilio, veirés que i'a plus grand causo, alors qu'autri tèms la Grando Cabilio, tenié tout lou Maroc, tout l'Argié, la Tunisio, e même uno parido de l'Egito !

Mai falié vèire e escouta li "grand" journaliste e li pouli "parisen" e tambèn aquéli que se dison "inteleituau" clafi de parisianisme, parla d'aquéu brave cantaire qu'a baia sa vido, sènso coupta, pèr soun Païs, pèr sa lengo e sa culturo, aquéli carmentran



óublidavon tóutei qu'an dins la despartido de Lounès Matoub, uno grando part de responsableta, pèr agué soustengu, toustèms, un esperit coumpletamen "jacoubin", emé lou refus de reconueisse li diferènci di pople e di gent, dins sa lengo e soun biais de viéure.

Tout lou tèms que sian esta "coulounialiste" e qu'avèn tengu soto nosto douminacioun li gent que ié disian tutto meno de noum d'aucèu, mai vo mens amistados, de que l'avèn après à-n-aquéli gent ? Que l'avié qu'u lengo : le Français, qu'un biais de viéure, lou de Paris, que lis autri pople eisistavon pas, que sa lengo èro qu'un "charabia", e de qu'an fa pièi, aquéli païs, quand an agu soun independènci? An coupia sus noste biais de faire, e vaqui la resulto !

Ah ! Es poulit noste eisèmple, poudèn èstre fièr ! I'a que de vèire ço que se passo dins tóuti lis endré mounte avèn marca noste passage: Afico negro, Afico dòu Nord, Indochino e n'en passe !

E acò empacho pas que nòsti governant countunion de s'ócupa de ço que nous aregardo pas, de countunia d'ana vèire se i'a pas encaro quauqui bestiso à faire coume au Rwanda e aiours !

Sarié belèu grand tèms de vèire e regarda ço que boui dins noste oulo !

Dins tóuti li cas aquéu cantaire e pouèto Berbèri, Lounès Matoub a paga de sa vido, e n'en sian tóuti un pau responsable, e souvète qu'u causa es que, pèr lou mens, sa despartido adugue un pau de refleissioun e nous forço à pensa un pau mai juste !

Que sa véuso e li siéu troubon aqui nusto compassioun e qu'es em' uno grando tristesso que plagnèn lou dòu !

Brunoun Eyrier.

An assassina un troubaire

La vœus de Lounès Matoub s'es amoussado. Ié disien "lou troubadour Kabile" coume pèr lou mescla i troubadour óucitan. Lis emperialiste arabe l'an lachamen assassinou soulamen que defendié la nacioun berbèro (amazigh) emé coume armo souleto sa quitarro.

Li militant dòu Partit Naciounaliste Oucitan, qu'eli tambèn an que si cant d'amour de si troubadour, à pourgi au mounde, se souvendran.

Sonon tóuti li forço poulitico óucitano, franceso e argeriano, à reagi fermamen contre lou genoucide qu'amenaco lou pople amazigh en seguido d'aquéstis assassinat.

Lou meurtre de Lounès Matoub arribo au mouen mounte l'Argerio vòu promourre la lengo arabo coume souleto lengo d'estat, seguissènt coume acò l'eisèmple de la Franço que vòu tambèn faire dòu francés la souleto lengo de la Republico (Cf. Article 2 de la Constitucioun). Devèn s'uni, amazighen e óucitan, e cerca l'apielo de tóuti li forço de prougrès dins lou mounde pèr abouli d'aquéli dispousicioun. La lengo berbèro soto tóuti si dialèite (kabile, chawia, mozabito, touareg, chleuh, rifaino...) dèu èstre proumogudo lengo naciounalo d'en pertout mounte es parlado. Dèu èstre ensignado en Franço proche li travaiaire berbère emigra. La liberacioun naciounalo dòu pople berbère emé la constiucioun d'estat independènt es, à noste avejaire, la souleto vertadiero responso is assassin qu'an pica Lounès Matoub.

P.N.O.

**Li lengo
regiounalo
à l'Assemblado Naciounalo**

La messioun Poignant es acabado, mai nòstis elegi an pas fini de moustra d'interès barjacaire vo papeirassaire pèr nòsti lengo regiounalo.

S'es crea un intergroup pèr li lengo regiounalo à l'Assemblado regiounalo que dèu recampa de deputa de tóuti li bord soto la presidènci de Kofi Yamgnane, lou Bretoun.

Lou doucumen d'estutì es gaire espés, chasco regioun es presentado en quauqui ligno. Pèr nous autre "Selon les milieux culturels et linguistiques occitans, l'identité régionale est mal connue et peu valorisée pour des raisons historiques, politiques et sociologiques. L'occitan représente 32 départements et 8 régions. Ici c'est l'institut d'études occitanes (IEO) qui œuvre pour la défense et la promotion de la langue et gère différentes associations, telles que : Félibrige crée par Frédéric Mistral, CREO, (Centre Régional d'Etudes Occitanes) qui groupe les enseignants d'occitan, et les Calandretas qui sont des écoles associatives".

Se lou Felibrige es geri pèr l'IEO, lou gros proublèmo de la grafio es adeja escarta. Poudèn èstre fisançous. Nòsti deputa soun bén doucumenta...

Esperan la bello finido dòu travai pèr pica di man.

E nous volon faire lume!

Lou reprouvèrbi dis "lou mai couioun fai lume". Sèmbla fa à bén esprèssi pèr aquéli franchimand aparsenqui que fan leiçoun au mounde.

Fai quauqui mes, *Charlie-hebdo* se trufavo dòu biais lou mai groussé (mai de qu'espera d'aquéli que bounisson lou mounde e se ié radasson pièi dedins, urous e countènt d'eli?) di manifestacioun móugudo dins tout la Franço pèr li qu'an de racino, uno lengo, un païs, un cor e... uno cervello.

Lou *Nouvel Observateur* que, coume cadun saup, es lou magasine di gent bén pensant e pouliticamen courré que se cargon de faire la leiçoun is autre, enreguè pièi la memo draio pèr se trufa de la cadeno Eurosport que difusè lou Moundiau en breton. E de ié legi: *Dans le cadre du dynamisme de la xénophilie, de l'ouverture d'esprit qui caractérise la France de cette fin de siècle, la chaîne Eurosport n'a rien trouvé de mieux que de proposer aux abonnés des bouquets TPS et Canal Sat et aux câblés de l'ouest une version en langue bretonne des commentaires du Mondial 98.* E un cop mai de liga lengo regiounalo, idèo estremisto, racisme, senoufoubio, etc... E un cop mai de nous trata de tardié, d'estré d'esperit e àutri coumplimen. E se ié disian, nautre, que lou racisme à l'encontro di Bretoun es tant racisto coume lou racisme à l'encontro di gent d'aiours? E se ié disian, nautre, qu'en regardant l'ana dòu mounde sian de mai en mai cownvincu que "li cabla de l'ouest" es éli "li branca" que deman faran lume au mounde quouro lou vièi *Nouvel Obs* aura dispareigu de la planète e di memòri e que dins un mounde bileng e multilengo nòsti felen se demandaran coume un magasine autant atarda, que refusavo l'evoulun e li biais nouvèu de pensa e de parla, poudiè parèisse sènso èstre trata de reaciounari...

Pèr l'ouro, lou *Nouvel Obs* devrié bén coumença pèr óusserva. Veirié que meme lou gouvèr anglés s'es decida pèr signa la charto europenco pèr li lengo regiounalo un cop agué douna soun autounoumò à l'Escosso e i Galés lou dre de declara sa neissènço e sa mort (li dous moumen mai impourtant de la vido) dins SA lengo meme en deforo de l'endré.

Tout cambio dins lou mounde, leva dis idèo jacoubino e dòu *Nouvel Obs*, lou mai c... que pòu plus faire lume!

Peireto Berengier

Bremoundo de Tarascoun

Souto la presidènci d'ou Capoulié dou Felibrige, en Père Fabre, enpresènci de mant un majorau e à l'afflat de l'APF de Tarascoun, se debanara lou dissate 10 d'òutobre 1998 à parti de 11 ouro de matin, uno manifestacioun en l'ounour de:

Aleissandrino Gautier

"BREMOUNDO de TARASCOU"

à l'oucasioun d'ou centenari de sa mort.
N'en vaqui lou prougramo

10 ouro e miejo: Davans la comuna saren aculi pèr Madamo Lou Conse.

11 ouro: Pauso d'uno garbo davans lou mounumen de Bremoundo (Pount d'ou Rose à cousta d'ou Castèu)

12 ouro e miejo: Aperitiu dans la Salo di Conse à la Comuna óufert pèr lou Municipé.

En seguido anaren au Restaurant "Le Mistral" (oublidès pas de vous faire marca)

4 ouro e miejo d'après-dina: Oudilo Rio, Rèino d'ou Felibrige, nous parlara de Bremoundo, acò se

passara à la Salo Richelieu Bd Victor Hugo

La journado sarà animada pèr "La Souco Tarascounenco" que dansara dans li carriero Lou matin, si tambourinaire nous accoumpagnaran au mounumen de Bremoundo.

ACADEMIE PROVENCALE DES JEUX FLORAUX DE TARASCON

Yves Rebuffat, Président

268 Chemin des Basses Ribes

06130 GRASSE France

Téléphone (bureau) 0 493 703

676 - Fax 0 493 703 676

L'as paga lou capèu

Lou Couioungi a jamai tua degun
Urousamen, que i'aure de mort à mouloun !

D'aquélis american ! Fau crèire que lou mounde lis amo bèn, que fan que li coupia, même dins tóuti si counarié !

Vesès: la casqueto emé soun alo, qu'en bon prouvençau ié dison «casqueto de base-ball», la modo s'es espandido à uno vitesso di grando !

Quau porto pas la «casqueto de base-ball» ?

Li grand, li pichot, li gros, li prim tóuti an sa casqueto de «base-ball» acò fai proun bèn, la soudatesco a carga aquelo casqueto de «base ball», fai talamen miés que même li generau e li courounèu l'an cargado, emé la tengudo «léopard» fai d'efèt tout acò, li gendarmo, li poupié e tambèn lis espouriéu, que siegon de ciclisto (doupa vo noun) d'aquéli que jogon au baloun, tóuti cargon la casqueto emé soun aleto, valent à dire la «casqueto de base ball».

Li jougaire de bocho, li jougaire de «golf» cargo aquelo casqueto, e pamens aquéli avien de casqueto tipico, la casqueto de drap pèr lou golf, e li gènt, segound sis endré cargavon la casqueto tradiciounalo, lou berret vo simplamen lou



capèu, de gràndis alo vo noun.

Se se vesien de mis iue, sèmblon mai de couion que de moulin d'auro !

Uno autre couifaduro que vèn proun vite à la modo, segur pancaro pèr carriero, mai fai pas perdre l'espèr, acò vendra ! Ei lou casco de chantié.

Quand s'agis de lou cargo dans un chantié mounte i'a de risque de ramassa quaucaren sus la tèsto, acò se compren, mai l'on vèi cargo lou casco de chantié dans d'endré mounte i'a rèn que pòu toumba, e sobre-tout lou ridicule es de vèire li grand catau quand vesiton uno usino, bèn pouolido, emé tout en acié inox, que sèmbla uno lacharié, e que, emé si blodo blanco, cargo un casco de chantié, flame nou, qu'a jamai servi e que servira plus jamai !

Tout acò es qu'uone questioun de modo, e fai bèn se faire vèire e se moustra, mai es de mouninado qu'apounchon pas un fust ! Mai acò fai bèn, fai mouderne, fai inteleituau, fai subretout vèire que li gènt soun de fedo, e que, coume elo, van à la sau !

Malorousamen ei bèn la provo que lou mounde a perdu soun èime propre, e soun esperit particulié de soun païs, de soun endré, e amon miés se mescla e se foundre dans la moulounado.

Deque se sèmbla mai qu'un ome em'uno camiso carrounado que floutejo sus un «bermuda», talamen badant qu'anarié à-n-un elefant, e la pouolido casqueto «de base ball», qu'un autre ome vesti d'ou même biais ?

Soun biais de se vesti e soun couioungi baston pèr li faire remarca !

Brunoun Eyrier

Castèu-Nòu-de-Gadagno

Universita "Tradicioun e Culturo Prouvençalo"
Castèu de la Capello - Ourganisacioun Escola de
Font Segugno

Dissate 12 de setembre

- 10 ouro à 12 ouro: Counterènci pèr M. Desiles proufessour de literaturo à l'Universita de Prouvènço sus lou tèmo "Littérature et poésie provençales contemporaines".
- 12 ouro à 14 ouro 30: Aperitiu e repas tradiciounau.
- 15 ouro à 19 ouro: Vesito guidado de Lacoste e Bonnieux, vilage d'ou Reiaume e vilage de la Coumat pèr dono Martine Tempier. Desplaçamen en veituro personalo.
- 19 ouro 30 à 21 ouro: Aperitiu e repas tradiciounau.

- 21 ouro 30 à 23 ouro: Vesprado "Les Troubaire de Madelano".

Dimenche 13 de setembre

- 10 ouro à 12 ouro: Counterènci pèr M. Simon Calamel, proufessour de prouvençau, d'istòri e geografio sus "Histoire de la Provence".
- 12 ouro à 14 ouro 30: Aperitiu e repas tradiciounau.
- 15 ouro 30 à 17 ouro: Vesito guidado de Castèu-Nòu de Gadagno pèr Père Courbet. Counterènci 35 F - Espetacle 50 F - Visito guidado 35 F - Repas d'ou dissate 80 F - Repas d'ou dimenche 120 F.

Pèr mai d'entre-signé poudès manda uno telefounado à Père Courbet: 04.90.22.02.76.

Rians - Fèsto de la Cougourdo

Rians es un village d'ou Var-aut, de 3000 abitant, à voucacioun agricolo. Leis amis d'ou "Syndicat d'Initiative" an decida l'an passa, d'organisa la proumiero Fèsto de la Cougourdo que pesarié lou mai.

Un mouloun de gènt se soun acampa pèr proufta d'aquele journado. Aquest' an, la Fèsto de la Cougourdo se debanara lou dimenche 11 d'òutobre vous esperan tras que noumbrous.

Pèr mai d'entre-signé: Syndicat d'Initiative - Le Grenier - BP. 10 83560 Rians. Tel. 04.94.80.37

Dansa au País

L'ataié de danso pouplàri di País d'Oc de l'assouciacioun Acamp reprendra lou divendre 11 de setembre, à 19 ouro 30, dans la salo de danso de l'Oustau de Quarté de la Planqueto à La Gardo, dans lou Var. Venès ié noumbrous. Tel: 04 94 21 35 35.

Danso pouplàri

Lis ataié de l'A.D.E.P. van mai coumença en setembre dans la salo de danso d'ou C.O.S.E.C. de La Valette d'ou Var, lou dimars e lou dijòu, de 20 à 22 ouro. Lis ancian reprendran lou 3 de setembre. Li nouvèu soun coundida à nous rejougne lou 22 de setembre pèr dansa grè, rouman, catalan, bulgare, israelian, bretoun, etc. Tel: 04 94 20 46 46.

Leis Amics de Mesclun

Aquel assouciacioun ourganizo pèr lou proumié trimèstre de l'annado escoulàri 1998-1999, un grand coundours en lengo d'oc, dans l'encastre d'ou Concours "Enfance-Jeunesse" d'ou quotidien regiounau "La Marseillaise". Lis escoulans de la meirenalo enjusqu'à la trensenco podon participa, d'un biais individua vo encaro couleitivamen, souto la formo siegue de tête (proso vo pouèmo), cansoun, dessin emé legèndo, bando dessinado, casseto audiò o video.... en lengo d'oc.

Se voulès participa à-n-aquéu coundours sufis de demanda d'entre-signé siegue à:

Leis Amics de Mesclun, 17 cours Estienne d'Orves, 13001 Marseille

Lis estatut d'ou PNO

Lou Partit Naciounalista Oucitan, founda en 1959 pèr Francés Fontan, vèn de cambia sis estatut.

En mai de si toco d'independènci poulitico, ecounomico e culturalo de L'Oucitanio, e de tóuti li nacioun d'ou mounde (nacioun founded sus de critero eitno-lenguisti) que leissen cadun n'en pensa çò que l'agrado, voulèn dire eici de quant sian satisfa de vèire que pèr la proumiero fes, es recouneigu óuficialamen que li dos grafio soun tant legitimo l'uno coume l'autre:

Art. 4: (...) Le parti reconnaît également dignes et légitimes les deux normes graphiques et linguistiques popularisées par Frédéric Mistral et Loïs Alibert. (...)

E pèr marca la sincerita e la realita de la causo, es precisa dans la lis óurientacioun que la revisto *Lo Lugarn* aplicara li dos normo mistralenco e alibertino.

Uno bello marco de toulerènci que i'eran pas acoustuma. Belèu un pas en avans vers uno unita poussible.

P.B.

Mermoz, escolo dóu bilinguisme

«D'un vièi pople fièr e libre
Sian bessai la finicioun...
D'uno raço que regreio
Sian bessai li proumié gréu...»

Es ansin que Mistral vesíe lei cavo dins soun tème, l'a mai d'un siècle. Emé sei coulègo lei Primadié fuguéreron lei proumié maiou d'uno cadeno que s'anavo pas roumpe ei revoulun de l'istòri, dóu prougrès e dóu moudernisme bord que sian encaro leis anèu de la mumo cadeno que, tant semblarien d'estre lei darnié avans l'amoussagi complet de la Causo prouvençalo.

Es pamens ce que semblarié d'estre à proumiero visto de nas mai de li regarda de mai pròchi, emé la fe dins l'aveni, avèn de s'avisa que lou travai fa despuai a pas samena dins la caliso e dins l'ermas. Pèr si n'en counfourta l'a que de si vira dóu constat deis escolo primàri, que, toco courajoué e majestoué, si diguèron de mena, d'aise, d'aise, seis escolon sus lou camin escalabrous deis estudi bilingüe francés-prouvençau.

Despuai tres an d'acò, en Prouvènço, dins tres establimen de l'ensignamen publi, en Avignoun, à Miramas e en Aubagno souna «escolo-piloto» de directeur e de direktour, de mestre e de mestresso afouga s'ouplon ensigna la lingo nouestro d'un biais que lei pichoun si n'en coundouston: «emé lou prouvençau si chalan, si divertissèn, s'espantan...» dien lei pichoun de l'escolo Mermoz en Aubagno monte sèt classo, d'après la cauvido libro dei parènt, an la chançasso de counuisse e de veni lei famihé de la culturo nouestro tant drudo que la lingo n'es un dei pieloun foundamentau.

Chançasso estènt que lou bilinguisme, que que siegue la



lingo autro que lou francés d'estre ensignado, es un endrudimen de proumiero pèr l'enfant que pourra alou s'asata lèu-lèu e bèn mises en totúlei parladuro fforestier. Li dounara en mai uno dorbiduro d'esprit alargado que l'ajudara foueço dans la seguido. «Daiours nous fisè Gerard Biagioni un dei dous directeur d'aquel escolo d'aquí, es esta recounouissu à l'évaluacioun naciounalo que si fa à la rintrada escolonàri que lei C.E.Z. prouvençalant soun lei mihour».

Pèr marca la fin de l'annado l'escolo fè la festo à la salo dei Marrouni e douné un espetacle prouvençau fanous monte si pòu dire qu'elèvo e ensignaire daverèron lei joio: cant, danso, tiatre, musico, èron cènt sieissant vue pichoun sus lou pountin pèr fa clanti auto e claro la poulid ling d'O que, dins soun tème mestrejè noun soulamen dins touel li peis d'O mai dins totúlei lei cour europenco. Ero lou tème dei troubadour, de l'ounour e de

l'amour. Leis ensignaire soun quatre: Pèire Blasi, Christino Roubaud, Laurent Viale e Laurènt Zanganelli, ajuda pèr Roubert Bruguière ancian direktour de l'escolo, de gouteja emé passien, devouamen e coumpetènci, dins l'alambi de soun sabé, leis elemen necite à l'espandimen e l'endrudimen dóu sèn deis elèvo.

La resulto mai que mai pousitivo laisso de pensa, que, bessai, sènso pantala de troupe, la respelido de l'an 2000 pourrié parti

dei plus joueine, se l'esperiènci coumençado dins tres escolo s'espandis en s'alargant en totúlei escolon escolonàri e dins totúlei lei classo.

Pèr eisèmple à Mermoz de mestre que sabien rèn dóu prouvençau, que si l'interessavon pas, en viant oubra sei coulègo, pichoun à pichoun, si li meton, coumençon de parla e d'escriure. Alouro perqué noun?

G. Decroocq

Encò di Flouregian

Noste cabiscòu mèste Francés Mouret aguè uno bello idèo de faire la chausido de la vilo de Carpentras pèr ourganisa l'escourregudo annalo dóu Flouregian.

La vesito de la vilo

D'en proumié, l'espital : l'Hotel Dieu. Monsegne d'Inguimbert, lou benfatour de la vilo n'en fuguè lou foundedou. La façado es tras que bello emé si coulonou courintiano e si pot à fiò de mai de 5 mètre d'autour. Es dins Francés Jouve, lou fournié dóu four di Bloudin. Fau vèire lou grand escalié e, sus li paret, la tierro de dounadou que soun li gènt qu'an baia de dardèno à l'espital. Mostro uno famihó carpentassenco à un segne grand d'entre li dounadou.

Fau vesita la farmacio qu'es uno di mai bello de Franço; un mouloun de pot de faïence bueio de Moustiers; de tiradou encaro carga de racino de flour e de fueio seco. D'en pertout de pichòti balanco. Au sòu un gros mourié emé soun pieloun; e de tabléu que figuron li suen douna i malaut. Dins la capello uno grande fenèstros emé soun grashage de ferre douno sus lou couvèt de la Vesitacion ounte vivon encaro tres sorre. La carriero de la Republico meno à la catedral Sant Sifren; estile gouti-prouvençau. A man d'estre, lou grand batistèri. Dins lou cor, lis angelot e lou glàri de Bernus, l'escultaire de Mazan. Fàci au batistèri souto la teulissa, un fenestrón douno sus la presoun. D'aquèu fenestrón li presounié que sa tèsto anavo toumba souto la guihoutina poudien assista, se voulien, à sa darriero messo.

Fau sorti de la glèiso pèr la porto di Jusiòu. En dessus de la porto, uno boulo de peiro grossou come uno tésto d'ome emé de gàrry que viron à l'entour. D'aquel boulo di gàrry, degun counéis la significacioun. De galejaire an di qu'èro la glèiso rousigado pèr si canoungé. D'aquel porto intravon li jusiòu que voulien se faire bateja. Èron vesti d'uno grande raubo blanco.

Après la catedralo sian ana vesita la porto d'Aurenge; un escalié estrechoun coundus à la cimo de la tourre. D'aquí, bello visto sus la vilo e sus li dentello de Baumes.

Lou Mechoui de la Cheylude.

Fau-ti dire un mechoui, uno roustido, un moutoun à la grano, vo un autre nom? De segur, un mechoui es pas un mot prouvençau, mai totúlei li gènt de la region roudanenco lou counisson. A miejour, li 92 Flouregian d'Avignoun se retrouberon à la Cheylude, uno campagno à mita camin de Perno li Font e d'Alten di Palud. 17 eitaro de bono terro au bord de la Nesca. Un pont de pèiro sus la ribiero, uno lèio de platano majestous. Un grand prat mounte tres moutoun embrouca viron à l'entour d'un fiò de bos, lou mas es dins nostre famihó despièi mai d'un siècle.

A l'aperitiu, vin de nose e de sietoun d'oulivo de totúlei li coulour. Pièi chascun anavo cerca soun moucèu de bèstio roustido e sa sieto de grano burrado, chasque Flouregian adusié soun vin, mai falié faire mèfi que dins lou tantost, li gendarmo caminavon sus la routo e fasien boufa dins lou baloun.

Jirome Guerin

Counsèu Culturaul de Prouvènço

Lis assouciaioun culturalo prouvençalo, richo dins sa diversita, mai unido dins soun estacamen à la lengo e à la culturo d'Oc an fa un pas impourtant pèr l'aveni, lou 6 de jun à Marsiho, en creant lou "Counsèu Culturaul de Prouvènço".

Aquesto estruturo consultatiu, sus lou moudèle dóu "Counsèu Culturaul de Bretagno" que l'eficacita es esta moustrado despièi 20 an de vido, "a pèr amiro de contribui à l'espandimen de la lengo e de la culturo d'Oc en Prouvènço, à sa defènso e sa proumoucioun, emé misioun de representacioun, de concertacioun, de refleissioun de prouposicioun e de sostèn".

Liò de dialogue entre 60 assouciacioun e federacioun territorialo de la Regioun Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur, lou Counsèu Culturaul poudra jogo un role essencial de comunicacioun e de definicioun d'uno poulitico culturalo prouvençalo resouladamen orientado devers lou soustèn de la lengo e de la culturo d'Oc mai tambèn duberto sus lis àtri regioun, sus l'Europo e sus la Miiterrano.

L'ensén dis ativeta culturalo d'Oc ié saran representado: ensignamen de la lengo regionalo e recerco, media, edicioun, cant, musico, danso, tiatre, patrimòni, architeituro, etc... à constat de representant dóu Counsèu Regiounau, dóu Counsèu Econoumi e Souciau, di Counsèu Generau, di Conse, de l'Educacioun Naciounalo e de l'Universita, dis Afaire culturau, de la Jouinesso e dis Esport. Pèr definicioun, l'acioun dóu Counsèu Culturaul de Prouvènço prendra pas la plaço d'aquelou founamental deis assouciacioun. Un Counsèu d'Aménistracioun Prouvisori de 10 membre fuguè cargo de metre en plaço lou Counsèu e d'adouba lou proumier Acamp Estatutari que se tendra à l'autouno. Uno moucioun fuguè adoutado, rapelant li revendicacioun unanimo di mouvamen culturalo prouvençau.

Totúlei lis assouciacioun interessado soun counvidado à prendre lengo emé lou secretariat prouvisor: "Counsèu Culturaul de Prouvènço" - 11 Allée Dolce Farniente - 06110 Le cannet - Tel: 04 93 38 86 57 / 04 93 48 08 73 - Fax : 04 92 99 24 16.

Pauleto Eschallier

Dono Eschallier es nascudo Gautier Pauleto, Fanny en 1914. Soun paire, fabre, finiguè sa carriero comue Mèstre de Fabrego. Quouro avié quatre an, sa maire mouriguè proun jouino de la fèbre espagnolo. Es sa grand que l'abarriguè à Marsiho dins la carriero dóu Bon Pasteur mounte èro nascudo. Es emé sa grand e li vesin que ié venguè sa passioun pèr la lengo prouvençalo, estènt que sa grand parlavo un francés aprouchadis...

Dins aqueste mitan terradouren, aguè pamens toujour l'envejo d'apprendre, de trasmetre e es tout naturalamen qu'intré à l'Escolo Nourmalo de z-Ais.

Soun proumié poste fuguè à Castèu-Nòu lou Martegue, mounte rescountrè Jòrji, soun ome e se maridèron en 1937.

Restèron au 5 de la carriero Rouvière enjusqu'à ço que la malautiè l'agantèsse. Aguèron tres pichot: Mounico, Jan-Pèire e Andriéu e tambèn un felen Tèrris.

Fuguè ensignarello au Licèu Longchamp e au Balouard Chave mounte acabè sa carriero.

Mai quouro lou pichot Tèrris intrè à l'escolo meiralo, elo, prenguè lou camin de la Faculta de z-Ais mounte estudiè lou prouvençau. Après dos annado de Fac, faguè la cuneissénço de l'assouciacioun "La Pervenco", beilejado pèr un savouïard Segne Bonnet-Ligeon, tambèn apassiouna de lengo nostro. Descurbiguè li talènt d'ensignarello, de coumunicacioun e subre-tout lou gentun de Dono Eschallier e es coume acò que devenguè la cabisco d'aquelo assouciacioun proun anciano. A parti d'acò "La Pervenco" greié de mai en mai. Li cours de lengo prouvençalo èron clafi d'escoulan pèr esperà mai de 100 sòci.

Pauleto Eschallier escrivié tambèn de conte, de nouvello e de pouëmo e fuguè guerdouna pèr mai d'un pres à Seloun, Tarascoun, Iero...

Demié lis autour prouvençau, en deforo de Mistral, avié uno preferènci pèr d'Arbaud que iagradavo pèr sa sensibleta e soun estile. Anè à Meirargo pèr ié rescountra sa mouié e parla de Jousè: disié qu'èro uno de si mai bello journado de sa vida.

Poudien toujour la vèire acoumpagna de soun ome Jòrji, proun discrèt, proun fidèu, emé un gentun proun grand, éu qu'èro pas nascu en Prouvènço.

Faguè d'emissioun de radiò, à la debuto di radiò libre, pièi d'emissioun sus Radio-Provence-Culture e mandè d'article dins "Semaine-Provence". Tout acò prenié proun de tèms mai lou fasié emé tant de joio e d'estrambord que se rendié meme pas comte dóu travai amoulouna.

Alassado, arrestè si cours dous an avans sa despartido.

Faguè obro de generousita en baiant touto sa fe à la lengo prouvençalo. Cercavo pas lis ounour mai soulamen la reconeissénço de soun travai.

Nous quitè lou lendeman de la Fèsto di Maire mounte avié reçapu sis enfant.

Dono Eschallier nous baiè tant d'amista, à nautre, sis escoulant, tant d'estrambord, tant de joio de viéure que, pèr iéu, representavo vertadieramen la Prouvènço. Fuguè demié sis escoulant, m'ensignè la gramatico, l'istòri, la lengo, l'envejo de viéure "prouvençalo", e pèr tout acò la pode grandamen gramacia.

Caro amigo, nous leissas tóuti un pau ourfanèu...

Tricio Dupuy

Manja en Prouvènço

A l'ouro d'aro s'avès envejo d'ana manja un croustet, manco pas d'endré ! Mai quuntis endré ? De restaurant n'en troubarés de touto meno, à tóuti li cantoun de carriero, de grand, de pichot, de bèu, de laidas, n'i a mounte troubarés uno simplò servicialo, pouolido vo noun, d'autre mounte darríe chasco persouno entaulado, i'aura dous vo tres mèstre d'oustelarié, boutihie, varlet e serviciu que te viron à l'entour à te n'en faire aganta lou lourdige.

Mai de que soun capable de vous metre dins la sieto ?

« D'hamburger » e de « sandwiches », dins lis endré que ié dison « fastfood », valènt à dire « manja vite » em'un tiro-elastico. Un gros tros de pan, espès, emé dedins, un pau de car chaplado, uno fuèio d'ensalado, sènsò òli, e subre-tout de « ketchup », em' acò vaqui, un repas, qu'anarés empassa, à la lèsto, e que de segur, vous fara pas perdre un gramo, au countràri, e que sara tabmen sè, que poudrés pas parla emé voste vesin, acò se dis la cownivialita.

Dins d'autris endré, que se volon miés dins lou vènt, mounte li gènt, lou cap de cousinò emé soun grand capèu, em 'un accènt pounchut terrible, te dison sènsò branta, « ici nous faisons de la cuisine provençale », e tout lou mounde se fai couiouuna !

Te faran de mescladis de sala emé de sucra, qu'acò ei la mode « chic » e que se la seguissè pas, poudrias passa pèr de niais !

Segur qu'aquelo cousinò a pas rèn de prouvençau es adoubado segound de receto baiado dins de perioudi, edita e estampa à Paris, vo dins l'Uba, pèr de cap de cousinò que se soun « autoprouclama » emé la benedicioun de si coulègo, esperant la reciprocita.

Pèr eisèmple, un jour ai vist sus lou rebalun « artichauts à la berigoulo », lou noum es bèn prouvençau, mai lou biais d'alesti lou fricot deurrié èstre parié, mai vai te faire vèire ! Li



cachofle aurien degu èstre bon, qu'èron nouvèu e pichoutet, mai èron pas cue ! Aro acò 's la modo de servi li causo pas cuecho. Dins aquéli cachofle "à la provençale", i'avien empega de « champignons de Paris », ai pas rèn manja !

De cop que i'a te baion, dins uno grando sieto, un pichot tros de car, emé très liéume de païs, un picho fais de baneto, pas cuecho, envertouindo em' un un moussèu de bouieu, un pau de coucourdeto, sènsò ni goust ni gousto, gès de sau, pas gès de pebre, e s'avès de chabènço, aurès dré à tres dedau de tartiflo, em' acò aurès pas la poussibleta de rampli la dènt furado, memo s'avès pas gaire d'apetis !

Pistou

Dins d'autris endré, te fan de soupo au « pistou » vo de pasto au « pistou » se cresènt que lou « pistou » a lou noum dòu basèli, en prouvençau ! Mai acò, me dirès, empacho pas que la soupo siegue bono, parai ? Pamens li libre de cousinò

prouvençalo, de cousinò famihalo, defauton pas !

Cresè pas que n'aven proun dóu saumoun de Norvege, emé tóuti li preparacioun de pèis, que se fan dins li famihalo, en ribo de mar, cresè pas que n'avèn proun di « magret de canard » saunous que noun sai, liogo de faire lou canard em 'uno sauço is óulivo e au vin rouge, de Castèu-Nòu vo Gigoundas ? Sènsò parla di bon fricot vo tian de nòsti campagno, fricot vo tian de faiòu, de tartiflo, de berigoulo, vo di vertadié cachoflo à la barigoulo, de nòsti grand, qu'es uno regalo ? Sènsò parla, encaro miés, d'aquéli qu'empègon, te-tu, te-iéu, d'erbo de Prouvènço, segur que n'en fau, mai pas quo que siegue, e fau s'avisa de pas trop n'empega, que lou plat vèn plen d'amarun !

Avèn besoun de se mesfisa de tóuti aquéli maufatan de la cousinò ! Qu'emé lis ourmorno, li transgeni e de que sabe iéu, auran lèu fa de cava nostre cros !

Brunoun Eyrer

Lou Majourau Pèire Millet

Pèire Millet nous a quita lou 14 d'avoust, à la retirado en Aubenas, à l'age 85 an.

Nascu à Bouleno lou 12 de janvié 1913. Pèire Millet fuguè tre soun jouine age marca pèr soun rère-grand, un mege qu'escrivè en lengo nostro. Proufessour de francés à-n-Aurenjo, escriguè pamens si proumièri poësio en francés. Fuguè un rescontre emé Sully-Andriéu Peyre en 1948 que lou menè de-bon à prene la draio prouvençalo. Sis escrit faguèron mirando, fuguè Laureat di Jo Flourau en 1954 pèr lou Centenari dòu felibrige, e daverè en 1955 lou pres Mistral pèr soun obro en proso "I draio de l'Estiu".

Lou Counsistòri dòu Felibrige l'eleigùe Majourau à Toulon, en 1958, sus la cigalo de Zani, en seguido de Fernand Clément.

Escriguè dins "Marsyas", "Fe" e l'Armana prouvençau. La malautiè l'escarté de l'acioun felibreno, mai countuniè d'escriure, i'a gaire se devié estampa un estudi d'éu sus lou Tiatre de Marquioun. La publicacioun, aro, pecaire sara poustumo.

Vaqui soun obro publicado

- La draio - 1950, Marsyas, 77 p.
- La Pousso de la draio - Toulon, L'Astrado, 23 p.
- Li risènt - 1973

- Sus lou camin de la tarsiero - Toulon 1973, l'Astrado

- La sablo de l'Angloro - Toulon 1975, L'Astrado

- "Universalité de Mistral - Ouvrage collectif (Toulon, L'Astrado, 1965). 200 p.

- Li caièr de Pouésio n° 1 - Ouvrage colectif (St-Rémy-de-Provence, L'Escolo dis Aupiho, Aix, G.E.P., 1964). 40 p.

Aro que siés...

A que siés plus dins moun cor
Qu'un rebat de lus e de sablo
Poudrai belèu te rescountra
Bouscant li draio de l'oublit.

Quau saup se te reconueirai,
Quau saup en revesènt ta caro
Se veirai lusi lou soulèu
Que davalo despièti vint an?

Ai crento e desi dòu camin
Ounte passaras soulo e mudo
Sèns pousqué tira de la niue

“Ratis”

dins uno meso en scèno de Grabié Maby

En aqueste dissate de juliet, de vèspre, la cour d'Palais d'ou Roura èro pas clafido de mounde, que lou galant espetacle que se devié debana davans nòstis iue fuguè d'uno grando qualita. Lou rouman liri d'Enrieto Dibon fuguè assata en uno pèço de quatre tablèu pèr Grabié Maby.

Couneissieu pas bén la chourmo de Grabié Maby, e pode dire lou nom de Maby gaire mai. Fuguè pèr ieu uno grando revelacioun. Avié legi la “Ratis” de Farfantello dous cop (que pèr ieu es proun rare) qu'avié trouba uno douçour founso e simplò dins la vido d'aquésti vestaire de la primo aubo.

La pèço, messo en scèno pèr G. Maby fuguè agouloupado pèr d'atour bon que mai, sèns aguè rên de dire ni sus la dicho di tèste (autambèn francés que prouvençau), ni sus li coustume (sobre mai óuriginau) ni sus lou decor (que n'i avié ges, mai avèn tòut vist li planuro e li sansouiro de Camargo) nimai sus la messo en scèno: se n'en rendié pas comte que la vido se debanè sèns acrò, sèns déco, come s'erian rintra dins la peço.

Lou jo dis atour (à la debuto soulamen en francés), sèns boulega, fasié passa la sensibleta e l'emoucioun. Li femo dins la barco e en particulié Mario-Madaleno, parlavon franchimand emé l'acènt pounch, pièi, arribado sus lou ribeirés monte soun aculido pèr li pescaire e Sara, queto souspresso quouro la Mario-Madaleno se meteguè à charra en lengo nostro emé li pescaire de l'endré. Quete bonur d'ausi uno jouino femo (qu'ai après mai tard qu'èro Damisello Maby) parla sèns recita, come envahido

pèr soun role e soun persounage.

Li coustume, de teissut espeiaandra, sèns epoco, sèns age e sènsa grando valour, prenien d'amplour quo ouro li femo plegavon e desplegavon si fichu, si paquet, si velo. De blu, touto meno de blu, de gris touto meno de gris e de brun, touto meno de brun se mesclavon pèr baia un ensèn de calamo e de tranquileta que s'accordè emé lou ritme de la peço.

L'esmougudo fuguè di grando à la partènço di viajaire. Chascun, d'un gèste de la man, simple e discrèt, fasié soun adessias. Aurien bén vougu li reteni encaro un pau.

La Mario-Madaleno, la mai esbriaudanto, envahiguè, iluminè la scèno pèr sa presènci; sèns artifice, sèns beloio, sèns maquihage, se vesíe soulamen sis grands iue verd soto soun velet negre...

Pode simplamen apoundre uno remarc: la peço èro sobre tout virado devers lou coustat bibli emé Lazare e Mario-Madaleno. Esperavian un pau d'amour emé l'istòri que se trenavo entre Jousè d'Arimaciò e Sarà.

En deforo d'acò tout èro perfèt qu'aquest tiatre es vertadieramen poupoplari emé de paraulo simplò sèns efèt escoundu.

Fau espera qu'aquesto pèço pousquèssse vira un pau pèr presenta uno chourmo bén engaubiado, qu'a fa un travai eisemplari mai soulamen pèr dos representacioun...

Tricio Dupuy

Tres libre nouvèu

Se saup que, toustèms, li felibre siguèron amaire e amatour de pouësio. Fau dire que l'eisèmple venié de liuen e de naut emé Mistral e li primadié. En



seguissènt aquesto draio ounte buton d'obro de valour diferènt e d'ispiracioun despariero, vaqui que la primo nous aduguè dous recuei pouëti que sènton à plen nas soun terraire d'óurigino.

Lou proumié vèn di raro de Lauragués e di ribo d'Ariejo. Soun autour es pas un incouneigu dins li mitan felibren bord qu'es lou majourau Laurens Ruffié, mant un cop courouna dins un fuble de councous literàri e de jo flourau (1). Si “Garrabièrs en flors” sènton pas l'eissu e soun escri dins un soucit menimous de la rimo, di reglo de versificacioun e d'uno linguistico que gardo si particularita founso. Lou majourau Ruffié es un filousofe que saup tasta emé simplecita li fruch de la vido e de la naturo. Si pouësio tinton talo de meloupèo eterno

que canton lou countamenten de l'amo, li bèuta d'ou terraire e lou travai dis ome. Uno pouësio couladisso, lindo, autentico e que, souto li mot, fai giscla de garbo de beluguo d'image.

Lou librihoun d'ou **paire Ubèrt Fau** que vèn de publica lou Grelh Rouergas (2) s'aparènto sus mai d'un poun à-n-aquéu de Laurèns Ruffié. Lou flo de pouësio que ié caup vèn d'ou cor, de segur, mai peréu e sobre-tout de la terro maire, aquéu Rouergue que trevè touto sa vido, tant come prèire que come amourous de si vau, de si causse, de si terme e de si pendis. Coume Ruffié, lou paire Fau es un païsan vertadié abarri d'uno richo culturo terradourenc e d'uno vesioun sano d'ou mounde. Em'eu, tenèn un brave oubré de la terro e d'ou cèu que saup destria la pouësio que sourgento souto lou repepiage d'uno quotidianeta sèmple à la toco de la naturo. Acò baio uno pouësio alègро, vivo, preciso, emé de descricioùn que sèmblon en de tablèu pres sus lou viéu. An, zóu! se la lengo d'O s'anequelis cade jour mai e se si lou cutour se demenisson, vesèn encaro flouteja sa bandiero de tras uno expressioun literàri que, dempuèi nòu siècle, sachè se renouvela e sèmple mai esprimi sa sabo e sa voio.

Enfin, souspresso agradivo, nasejè avans li vacanço d'estiu un poulit libras recampant li charradisso que, aperaquí trento an de tèms, lou majourau **Pèire Azema** larguè sus li soundo de radio Mount-Pelié (3). Devèn

aquéu pious travai de racampamen à soun fiu, lou paire Savié Azema, erudi e felibre de longo toco. Descurbèn aqui uno faci mau couneigudo d'ou rère sendi de Lengadò, qu'èro tambèn pouèto, ome de tiatre, journalisto e sobre-tout un poulemisto que s'apielava sus uno couneissènço founso de la dóutrino e de l'obro mistralenco. S'estudièron pas proun, fin qu'aro, l'acioun e l'influènci di felibre de tras la presso parlado ounte de personalita come Jousè Salvat, Marcèu Fournier, Reinié Farnier, Panazô, Carle Mouly e plan d'autre marquèron founs soun tèms e aguèron forçò credibilita. Pèire Azema trato aqui d'un fuble de sujet, sobre-tout liga à l'actualità loucalo, mai que presènto un interès tant au nivèu de sourço istourico que d'ou biais qu'a l'autour de maneja la lengo e l'art maleisa de la vulgarisacion. Un libre de segur apassionant que nous permés de renousa em'un ome d'elèi.

Jan Fourié
 -1- Laurent Ruffié: *Les garrabièrs en flors*, pouësio, prefaço de J. Fourié, tèste óucitan emé revirado fr. (215 p., 80 f.), encò de l'autour: (27 av. des Purénées, 31120 Lacroix-Falgarde.)
 -2- Ubèrt Fau: *Tusta la borràia e fai dançar la vida!*..., pouësio (65 p.) (Lo Grelh Roergàs, 15 av. Tarayre, 12000 Rodez).
 -3- Pèire Azema: *Charradissas occitanas sus Radiò-Montpelhièr*, 1927-1956, prefaci de Felip Martel e Felip Gardy (324 p.)

Encò d'ou paire Savié Azema.

A la lèsto

* **Bernard Poignant:** Sabèn, aro, perqué faguèron un menistre de Nicolo Pery. Falié subre-tout pas que soun rapport sus li lengo regiounalo capitèsse e la soulucioun èro de la remplaça pèr un ome “bèn pensant”/ Jujas un pau: lou conse de Quimper que prenguè sa plaço se declarè favourable au bilenguisme à coundicioun que siegue “pas obligatori e que lou nivèu en francés n'en patigue pas”, se declarè pièi contro uno óuficialisacioun di lengo regiounalo, valènt-à-dire contro la reconeissènço de sa co-óuficialita emé lou francés dins li regioun councernido.

Pèr éu l'usage de nòsti lengo relèvo escassamen d'ou dre individuaus de cade ciutadan (d'ou dre coundicioun?). Pèr èstre clar es pulè uno toulerènci e pas mai, e de la toulerènci à l'interdiccion i'a pas un valat!

Em'eu riscan pas de vèire cambia li causo. Segne Jospin se l'es bén causi aqueste cop soun carga de messiouen!

* **Catarino Trautmann:** N'es pas à un couounige de mai La menistro de la culturo que declarè à Bastia: *Le corse , ce n'est pas comme l'alsacien, c'est une langue ancienne, un patrimoine culturel*. Ah, dèvon èstre countènt sis eleitor d'Estrasbour... Un pau d'alsacian dins lou patrimoni culturau? Noun, gramaci, pas pèr ieu!

* **Eicepciona franceso - 1:** A la facultat de Saint-Denis-Paris VIII, li cou de bretoun, de basque, d'óucitan, de berbère (7 lengos au toutau) saran barra tre la rintrado. Es *une provocation politique que de vouloir étudier une langue minorisée qui ne sert à rien*, diguè lou president de l'UER de lengo, J. Le Rider. Apoundeguè peréu que lis estudiant de bretoun soun de “fumistes” que cercon de facilita... devrié precisa pèr lis autre.

* **Eicepciona franceso - 2** *L'exception française se caractérise par la non-reconnaissance des devoirs de la puissance publique en matière linguistique, et aussi par la surdité congénitale de nos gouvernants qu'ils soient de droite ou de gauche.* (J. Haritschel - Enbata 4-0>6-98).

* **Moundiau 98:** Avèn gagna, pènse que lou sabès déjà... Mai lou grand gagnant sara de segur Ama Jaquet que despièi dous an i'escupissen dessus. Ié fasien reproche de que? de tout, e même de soun acènt! Verai que neissiguè à Sant Estève, peccaire, e fau pas manca de fege de vougué mena uno equipo de Franço quouro sias pas nascu à Paris... Mai pèr un cop la Franço a gagna e come dis lou prouèrbi: un cop fai pas p...

* **France Telecom** a demanda i conse de l'endré, se voulien lou nom de sa comuna en basque dins l'annuari. Un annuari bilengo, e se falié tambèn privatisa la Franço pèr que s'interessèsse vertadiertamen i desi di ciutadan de tòuti li regioun?

* **Uno bafo:** *Nous ne voudrons jamais, jamais, que notre culture et notre langue catalanes connaissent le même sort qu'en Catalogne de France* (sic Jordi Pujol, president de la Generalitat de Catalunya).

* **En Catalougn**, la *Jouventut Nacionalista de Catalunya* a demanda que lis euro reconeiguèsson la realita plurilengo de l'Estat espagnòu. Lou parti *Esquerra Republicana de Catalunya* vai reculí li reclamacioun pèr discriminacioun linguistica di ciutadan.

* **Païs de Galo:** Lou secretari d'estat d'ou Païs de Galo anouciè que lou gouvèr avié accepta de signa la charta Europenco di lengo regiounalo. Anouciè peréu que li declaracion de neissènço e de mort se poudrien faire en galés dins tout lou territòri UK.

* **A.D.O.C:** L'Assouciacioun pèr lou Desvoulopamen de l'Óucitan ourganizo pèr lou segound cop de rescontro sus l'ensignamen bilengo. Aquest an lou tèmo sara mai que mai l'aspèt teuri e didati de l'ensignamen di lengo minourisado.

A Mende li 27 e 30 d'òutobre.
 A.D.O.C, 23 rue de la Chicanette, 48000 Mende.

Grabié Maby

Servitour de douz Mèstre...
...*Talio e Diounisos.*

Prouvènço d'Aro - Grabié Maby en despié d'uno ativeta de mai de 30 annado au service de la lengo e de la culturo prouvençalo e, particulieramen de soun tiatre, sias pas cuneigu come se déurié. Voudrias vous presenta d'espèrvautre?

Grabié Maby - Voulountié. Siéu nascu en 1925 dins lou Gard, à Tavèu, brès de ma famiho peirenalo despièi lou siècle segen. Moun paire, qu'ero vignieroun s'èro marida emé ma maire, ouriginario d'Itàli, vengudo pèr travaia dins uno usino de sedo de Lira qu'emplegavo unicamen de femo e d'adoulescent. Dins aquelo pountannado, la vigno e li magnan èron li soulèts ativeta de nostro encontrado. Mi gènt aguèron siès drole e dos chato; ère lou segound, ço que devié agué de consequènci impourtant pèr ieu. Moun fraire einat, adeja marida, èro parti de l'oustau quouro, à quatorge an, cessavo d'ana à l'escolo pèr travaia la vigno emé moun paire; malurousam aquéu toumbè lèu gravamen malaut e, pèr ansin, me retroubère à quinge an en pousicion de cap d'entre-presso.

Plus tard, me siéu marida em' Arleto e avèn agu tres enfant.

P. A. - Poudèn-ti retruba dins vosto ascendènci, l'ourigino de voste goust pèr lou tiatre?

G. M. - Pulèu que de goust, pènse que pèr ço que me pertoco, poudrien parla de passioun, countourrulado de segur, mai bén realo pèr lou tiatre.

Avèn agu, mi fraire e ieu, la crespino de naisse dins uno famiho ounote la musico, la literaturo e lou tiatre èron, aleva lou travai de la terro, li principau cèntre d'interès. Moun grand, Armand Maby, èro un musician de requist; avié founda uno armounio à Tavèu que beilejè quasimen fin qu'à sa mort; coumpausè de noumbròusi pèço sifounico e mai-que-d'uno messo. Moun paire, Aguste Maby, jogavo de l'armounion tre l'age de vuech an; avié après sobre l'estrumen que poussedavian à l'oustau, causo proun raro dins lou mitan rurau, encaro qu'à-n-aquelo epoco, lou nivèu generau de la culturo vertadiero èro souvènti-fes mai eleva que vuei. A quatorge an, moun paire teniè l'armounion à la glèiso; pièi, seguiguè la memo vio que moun grand e coumpausè éu tambèn de messo, de cantico, de nouvé e un Stabat Mater. Quouro se veguè sus si dès-e-vuech o dès-e-nòuv an, prenguè la seguido de moun grand, autambèn à la glèiso qu'à la direciooun de l'armounio.

Se lou permetès, voudrié vous conta uno pichoto istòri que temounio de soun estacamen à la musico e à la culturo. Fuguè long-tèms lou soulet à-n-agué un founougrafe à Tavèu e, perioudicamen, ié demandavon de veni dins uno escolo dòu village vo dis enviroun pèr faire escoula is escoulan sié de la musico, sié li Fablo de la Fontaine. Jamai diguè de noun; metié soun founò emé soun grand pavaion e si precious disque dins sa carriolo pèr n'en faire beneficia lis enfant, à cargo pèr éu de recoubra lis ouro de travai perdudo dins si vigno.

P. A. - Parlas de voste grand e de voste paire, mais pas de vous!

G. M. - Es pèr-ço-qu'en la matèri, sié pulèu l'afrous canardoun de la famiho. Moun fraire Jan es un pianisto d'elèi, moun fraire Bernat, un sassoufounisto beluguejant e ieu, ai degu limita mis ambicioun musicalo au pupitre de segoundo clarinetto dins l'armounio de Tavèu.

P. A. - E lou tiatre?

G. M. - Se pòu dire que, come pèr la musico, sié toumba tout pichot dins lou peiròu magi. Tre que fuguère capable de marcha, acoumpagnave moun grand i repeticiooun de la chourmo de tiatre parrouquialo. Fau dire qu'en mai de soun biais pèr la musico, aquéu avié ço que dison lou sèns de la scèno. Avié meme escri qu'à qui pèço de tiatre e uno pastouralo, "Babè", que fuguè long-tèms representado dins l'encoutrando.

Es d'ailours dins uno pastouralo, "L'Oulo d'Arpian" que faguère, à cinq an, mi gràndi debuto au tiatre en manjant dòu saussissot, ajouca sus lis espalo de moun paire que jogavo un bòumian.

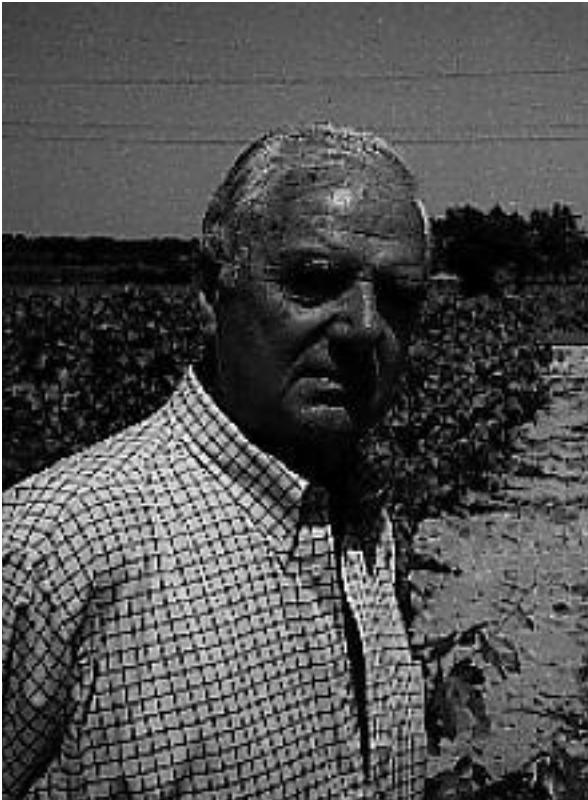
P. A. - Coume vosto femo s'es acoumoudado de

voste afougamen pèr lou tiatre?

G. M. - Arleto jogavo déjà dins la chourmo de Tavèu avans neste maridage e trento an de tèms a jouga à moun coustat; fuguè lou proumié pieloun de ma chourmo, lou segound estènt moun fraire Bernat que countinuo encaro vuei à jouga emé ieu. Subre nòsti tres enfant, souleto, Verounico es "alumado" come dison li jouine de vuei; neste einat, Jaume, qu'es professour à la faculte e nostro autre fiho, Soulano, avèn un reau biais pèr lou tiatre e pode soulamen regreta que sis ativeta m'agon priva de soun ajudo.

P. A. - Praticas currentamen e avès escri qu'à qui uno de vòstis obro en prouvençau. De mounte vèn aquelo cuneissènci de la lengo nostro? de vosto famiho?

G. M. - Ato, noun! Moun grand e moun paire parlavon naturalamen lou prouvençau que ié disien "lou



patoues"; se n'en servien quouro èron tòuti li dous mai, pèr avenènço, jamai davans ma maire qu'ero d'ourigino italiano come l'ai deja di e que lou coumpreniè pas, nimai pèr-ansin davans nautre, li pichot. De-segur, èron embuga de la lengo que, dòu tèms de ma jouvènço, s'ausissiencar foço dins nòsti vilage mai pèr quant à ieu, lou parlave pas. A faugu qu'en 1960, un evenimen fourtuit m'impauso, tant vau dire, d'aprene e d'utilisa la lengo prouvençalo.

Lou 25 de juliet d'aquesto annado, ère un di dous milo espetatour que, davans lou tiatre rouman de Glanum se destacant sobre li roucas dis Aupiho, assistavon esbalauis à la representacioun de "Mirèo", mountado pèr Jan Deschamps. A la fin de l'espetacle, l'estrambord e l'esmougado nous fasien tòuti trefouli. Es un remembre inoubliable. Touto uno foulou que coumuniò davans la bèuta d'un cap-d'obro e dins la fervour d'uno lengo revelado au publi dins tutto sa grandesso. Coume tòuti li qu'agueron la crespino d'èstre aqui, ressentiguè un profound treboulèri que, qu'à qui jour pièi, devié n'en sourgi uno idèo talamen evident que m'estounère que degun l'aguèsse agudo. Ço que de Parisen èron esta capable de faire, perdequé, nautre Prouvençau, lou farijan-ti pas? E come poudrian jamai agué li méni mejan que pèr lou Centenari de Mirèo, falié repensa toutalamen l'espetacle. Tirant proufié d'uno longo inmóobilisacioun consecutivo à-n-un accident, me jítore dins l'estudi de "Mirèo".

P. A. - Venès de nous dire que praticavias pas lou prouvençau!

G. M. - Es eisat, mai pode vous assegura que se vous assourbissés de siès à dès ouro pèr jour dins "Mirèo", au bout de tres mes, coumenças de counèisse la lengo prouvençalo!

P. A. - E fuguè la debuto de vosto ativeta tiatralo?

G. M. - Noun! Avié jamai decessa despièi ma jouvènço de faire de tiatre emé mis ami de Tavèu e

tambèn de m'interessa à tout ço que pertoucavò aquelo ativeta. En 1947, avié assista i tres creacioun de Jan Vilar pèr la "Semaine d'Art en Avignon", proumié noum dòu festenau annua.

Aquelo formo de tiatre sènso farlabico, ounote la messo en scèno s'escapo pèr se metre au service de l'obro, fuguè pèr ieu uno revelacioun e la descuberto d'un estile qu'incounscientamen souvetave e pressentié. Tòuti lis an, annavo au Festenau d'Avignoun pèr coumpleta mi cuneissènci mai ma plus grando chanço fuguè de poudé, en 1960, assista coume ausidou, autambèn à tòuti li representacioun qu'i repeticoloun, i travai preparatori e prouficha de l'ensignamen de Jan Vilar e de leicoun d'atour coume Girard Philippe, Alan Cuny vo Jan Deschamps pèr parla que d'aquéli.

E quouro decidère en 1961 de mounta "Mirèo" poussedave proun de teini pèr evita lis error trop flagrant en defalimen d'èstre en mesuro de realisa un cap-d'obro de messo en scèno. Avèn mounta uno chourmo "Li Baladin de Prouvènço" que soun nougau èro constuit de ma parentèlo e d'ami de Tavèu, de Louvis Choisy e soun fié Cesar vengu emé qu'à qui Maianen, e de tres Avignounen.

La proumiero representacioun de ma versioun de "Mirèo" se debanè lou 17 de novèmbre de 1961 à Tavèu; reculiguè un grand sucès que se perseguissé fin-qu'en 1971; joguerian aquelo pèço mai de 400 cop dins li despartamen dòu Gard, de la Vau-Cluso, dòu Var, di Bouco-de-Rose e meme à Paris ounote, dòumaci à-n-elo, nostro jouino chourmo óutengue lou Proumié Pres au Councours Naciounau dòu Tiatre Amatour. A prepaus d'acò, me revèn un pichot record. Au moumen de la deliberacioun de la jurado, avèn manca d'èstre escarta dòu paumarès mau-grat la qualita de nostro prestacioun, pèr-ço-que nous erian esprimi "en provençal". Es graci à Marcèu Achard, que presidavo la jurado, que reçaupeguerian nostre pres que, dòu même tèms, guerdounavo nostre travai e rendiè oumenage au Mèstre e à la lengo nostro.

Dous an après, presentavian, au Palais dòu Roure en Avignoun, un assatamen qu'avié fa de "Calendau". Qu'à qui jour pièi, jogavian aquelo pèço à Maiano au Mas dòu Juge, emé de mejan eicepcionau comte tengu di poussibleta materialo e umano de nostro jouino compagñie: mai de vint atour, de coutume requist, uno piboulo auto de quinge mètre que s'abatavo sobre lou Coumte Severan, uno campagno de publiceta pèr d'aficho e dins la presso regionalo e loucalo, d'anòunci pèr FR 3 Marsiho, etc...etc... Mau-grat tòuti aquéli mejan, lou publi trepassavo pas vint personou; i'aví mai d'atour e de machnisto que d'espetatour. Après mens de vint representacioun jogado davans de publi autant samena clar, avèn leva, de rèire-cor, aquelo pèço de nostre repertori; manifestamen interessavo degun. La manco d'interès dòu publi, après l'enorme travai de messo au poun consenti pèr la chourmo, avié planta dins moun esperit lou germe de la doutanço que, dès an plus tard, anavo m'amena à renouncia de jouga en prouvençau. Mai n'en sian pancaro aqui!

P. A. - Sus lou moumen, come avès reagi?

G. M. - Falié sobre-tout viha au mourau de la chourmo que, mau-grat lou sucès duradis de "Mirèo" e de "L'Arlatenco", venié de n'en prendre un brave cop. Lis atour soun d'autant mai fragile que se soun forço envesti dins la preparacion d'uno obro. Aquesto, come tòuti li que l'avien precedido vo que l'an seguido, representavo, au plus pau, siès à vue mes de travai à resoun de quatre à vuech ouro cada semano, generalamen lou dissate o lou dimenche, ço qu'esplico la dificulta, d'en proumié de trouba d'atour amatour e d'en segound, de li garda Adounc, pèr "recupera lou cop" come se dis, ai escri en 1968, un assatamen, en francés, di "Lettres de mon Moulin" e, tout-à-n-un cop, avèn retrouba audiènci e sucès encò d'espetatour prouvençau, e lou mourau de la chourmo es remonta.

P. A. - Queto fuguè vosto reacioun personalo après l'esca de "Calendau" segui dòu sucès di "Lettres"?

G. M. - Pulèu bono; lis atour èron regounfla e ère encaro proun jouine pèr garda qu'à qui ilusiooun subre la capacita dòu publi prouvençau à reconèisse e sousteni d'obro escricho pèr promoure e defèndre sa lengo.

Servitour de dous Mèstre...

P. A. - *Vuei, vous estimas plus proun jouine pèr counserva aquélis ilusoun?*

G. M. - Siéu, siéu un incourregible outimisto, siéu un vièi fòu, coume lou veirès plus tard. Pèr aro, revenen à moun ativeta après 1968. l'avié long-tèms que pensave à-n-escriéure uno pèço subre "lou sèti de Bèu-Caire" e la resistènci de sis abitant i troupo de Simon de Beaufort que, soutu l'escampo de la Crousado contro lis Albigés, assajavon de counquista li prouvinçò miejournalo. Aviéu la counvicioun qu'un tau sujet devié èstre escri en lengo nostro e n'es dins aquelo lengo que realisave uno pèço en sièis tablèu que metié en scèno douge persounage e de noumbrous figurant. Jougado pèr lou proumié cop en 1970, la pèço agué qu'uno quingen de representacioun. Touto-fes, tant grand que fuguèss moun desenlusimen, aquéu fuguè emenda pèr l'inmènse bonur d'agué rescountra Farfantello; ai agu la crespino de travai em' elo cada semano, mai d'un an e mié, e à soun respèt, ai counséra uno grande recouneissènço pèr soun gentun e sa disponibleta.

Enfin, en 1974, la chourmo présentè uno reviraduro en prouvençau dis amiràbli "Noces de Sang" dòu pouèto espagnò Federico Garcia Lorca. Après uno deseno de representacioun davans de salo à mita-vuejo, decidave de cessa d'escriéure e de jouga en prouvençau. Noste bilans èro proun ounourable pèr poudé nous retira en levant lou mourre. En trege an, avien douna mai de milo representacioun, aviéu escri e mounta quatorge pèço, que vous n'en ai cita que li qu'estimave li mai impourtanto. Noste chourmo se divisè; li Maianen nous quitèron e, emé moun accord, Louvis e Cesar Choisy anavon countunia de jouga, encaro quauquis annado, mis assatamen de "Mirèio, de l'Arlatenco", "dòu Sèti de Bèu-Caire" e di "Lettres de mon Moulin".

P. A. - *Es belèu tèms de prouficha d'aquelo pauso dins vòstis ativeta de cap de chourmo pèr reveni un pau à réire. Enterin qu'escribias de pèço e beilejavias "Li Baladin de Prouvènço", participavias ativamen is obro de l'Office du Théâtre Provençal, l'O. T.P.*

G. M. - Es verai. Maurise Bonnard, foundadou de l'O.T.P. me counvidè, en 1962, à participa is ativeta de l'Oufice que venié de founda e mounte se rescountravon d'ome autant diferènt que Galtier, Millet, Jouveau, Delavouët, Vianès ou Bonnet, recampa pèr la counsciènci qu'avien tòuti de l'impourtanço dòu tiatre pèr lou mantenamen, l'aparamen e l'espandimen de la lengo nostro.

Malorousamen, lou travai qu'aurié pouscu, en resoun de la qualita di participant, durbi de vio nouveau, se dissouguè dins de discussiou bizantino entre li que, coume Delavouët, pensavon que "la fin du théâtre doit être, primordialement, le théâtre" e li que, coume Vianès, ié vesien qu'un "mejan d'educacioun e d'apprendissage de la lengo". Et, subre-tout, li membre d'aquel areoupage patissien d'uno carènci que ié levavo forço efficacita se tòuti avien pau o proun escri pèr lou tiatre, degun d'entre éli avié counsciènci di proublèmo prati que pauson lou gouvèr d'uno chourmo, la recerco pièi la direicioun dis atour, nimai la percepacioun (de-fes prealab) di reacioun dòu publi. Marquion èro lou soulet qu'avié diregi uno chourmo, mai èro embarra dins une councepcion dòu tiatre mai proche de la metodo Assimil que de l'art dramati.

Mai, en despié d'aquéli remarco, counserve dòu tèms passa à l'O.T.P., lou souveni de rescontre e d'escàmbi emé d'ome d'uno auto culturo e, en particulié, emé dous que me marqueron prefoudamen: Carle Galtier e Jan-Calendau Vianès. Enfin li noumbrous estage de formacioun qu'afisquère de 1962 à 1969 dins touta la Prouvènço, fuguèron lou sourgènt de countat fruchous e de satisfacioun, en vesent evouluna la qualita di chourmo en quau assajave de l'adurre ma moudèsto assistanço e lou fru de moun esperiènci.

P. A. - *Avès di que "Li Baladin de Prouvènço" èron esta li piounié dòu Festenau Off d'Avignoun.*

G. M. - Es tout plen verai. Es pas en 1969, coume podon de-fes lou legi, qu'es nascu lou Festenau Off, mai es aquelo annado qu'an bateja d'aquéu noum li prestacioun di chourmo vengudo pèr participa de soun sicap au Festenau Ouficiau sènsi i'estre counvidado. Mai nautre, es en 1967 qu'avèn crea "Calendau" au Palais dòu Roure. Aquéu fa es esta



counfierma pèr un journalisto, Jan Boissieu que, dins uno entretenènço à FR 3 precisavo que lou Festenau off èro esta crea pèr quauqui chourmo prouvençalo. En fa, i'en avié qu'uno, la nostro, que se pòu rejoui d'estre estado lou piounié, dous an avans d'autro, mai mediatisado pèr de moutiéu de-fes forço aliuenga de l'art dramati.

P. A. - *E despièi 1967, sias resta fidèu au Palais dòu Roure?*

G. M. - A parti d'aquelo dato, avèn toustèms participa i manifestacioun que se debanon cade estièu dins aquéu lò miti pèr tòuti li Prouvençau, franc de tres annado ounte, pèr de resoun independènt de nosto voulonta, avèn degu emigra à la Capello di Penitènt Blanc. E despièi 1977, nòsti prestacioun estivalo s'escrivon dins lou debana dòu Festenau Prouvençau annau, engivana pèr Parlaren Païs d'Avignoun.

P. A. - *Nous afourtissè que, despièi 1967, jougas sènsi discountunia cade estièu au Palais dòu Roure?*

G. M. - Vo. Despièi mai de trento an.

P. A. - *Mai nous avès di tambèn que despièi 1974, jougas plus en prouvençau?*

G. M. - Lou counfierme. Mai s'atrobo qu'en Prouvènço, i'a dos lengo que se podon emplega sènsi acipa persouno: lou prouvençau e lou francés. Adounc, partent de 1974, ai escri tòuti mi pèço, uno bono vinteno, en me servènt de la lengo franceso, mai en counservant çò qu'ai apela l'esperit miiterran, valènt-à-dire pousant si racino dins li culturo grèco, franceso e prouvençalo, dins l'istòri vo li tradicioun di païs latin, encò dis autour di méni païs, situant generalamen lis acioun dins nòsti vilo e village e en assajant de manteni quel equilibre entre la gau e la graveta que nous es propre. E pènse pas trahi l'esperit de Mistral dins mi pèço en utilisant la lengo de Molière, nimai derouga à la vociacion dòu Palais dòu Roure que, despièi 1952, assousto l'Istitut Miediterran, plaça soutu l'autourita dis Universita de z'Ais e de Mount-Pelié.

P. A. - *Me pause uno questioun. Coume fasès pèr councilia tòuti vòstis ativeta artistico emé vòstis oubligacioun proufessionnal?*

G. M. - Sabès, la vigno es uno mestresso eisigènto mai comprenhensivo. Soutu coundicioun de viha sus elo, de i'acourda li siuen que ié penso, legitimamen aguè dre, saupra èstre touleranto, pas eisigi mai que soun degu e barra lis iue sobre vòstis infidelita dòu tèms que se repauso. Es quoulo li vise soun despura de si darriéri fueio que coumenço lou travai de l'autour. L'idèo, nascudo quauqui mes peravans es arrivado à madureta e lou long travai d'escrituro de la pèço se debano dòu tèms que la vigno s'enfounso dins uno som restaurativo. Quand l'autour es fatiga vo en manco d'inspiracioun, abandouno la plumo pèr lou secator dòu vigneiron e part pèr rejougne sa vièjo amigo mounte, tout en esbrancant si cepo, oussigèno soun esperit e remet de l'ordre dins si idèo. A l'entour dòu dimars gras, l'autour a acaba soun obro e lou vigneiron si darriéri taio de printèms. La vigno satisfach, ié demandara plus rèn qu'un pauquet de vigilànci e forço amista. L'autour proufichara d'aquéu moumen pèr metre en scèno sa pèço que

coumençara de faire puga quouro appareissiran li proumié rapugoun, pèr acaba la sessoun tiatralo au tèms di vendèmi. Vesès, tout s'organiso forço bén.

P. A. - *Aquest an, trento an après "Mirèio" e "Calendau", presentas au Palais dòu Roure un assatamen de "Ratis". Dequé moutivo aquelo revengudo à la lengo prouvençalo?*

G. M. - I'a dos resoun; moun encantamen pèr un cap-d'obro "Ratis", e ma profundo amiracioun pèr soun autour, Farfantello que J. C. Vianès disié que "la consideravo coume lou mai grand pouèto liri de la lengo prouvençalo". Moun amiracioun s'acompagno d'une vertadiero veneracioun pèr aquelo grando damo talamen jouino que me reçaupeguè emé tant de gentun quouro faguè apèu à soun sabé pèr m'ajuda à-n-escriéure "Lou Sèti de Bèu-Caire". Tre que i'aguèr esplica lou moutiéu de ma vesito, s'estrambordè pèr aquéu projèt, respondant en tòuti mi demando, lis anticipant souvènt. Arrestavo pas de me tarabusta, troubant qu'anave pas proun lèu à soun agrat pèr mena à bono fin lou pres-fa qu'avié entreprès.

Coume l'ai déjà di, ai agu la crespino, dès-e-vue mes de tèms, d'aproucha aquelo femo eicepcionalo, de prouficha de si counsèu e de beneficia de sis encourajamen, sènsi poudé ié rèndre autre causo qu'un respectos estacamen; es alor que me venguè l'idèo d'assata "Ratis" pèr la scèno e de ié n'en faire la souspresso. Malorousamen, arrestère d'escriéure en prouvençau alor que venié tout-bèu-just de coumençada travai subre moun projèt e Farfantello nous quitè en 1989. Mai, en quauco part, au founs de ma consciènci, l'idèo entre-dourmié toujour e, d'aquí entre-aquí, venié se rapela à ieu coume un remors.

E pièi, en 1996, i'aguè un pichot fa qu'anavo me faire reveni à "Ratis". Aquest an, se festejava lou vinent anniversari dòu Festenau Prouvençau e Jan Glaude Roux, me demandè d'escriéure e jouga uno pèço en prouvençau, çò que faguè. Forço estouna de me retrouba tant à l'aise dins aquelo lengo, mau-grat uno parentèsi proche d'un quart de siècle, me remeteguère à l'obro emé d'autant mai de facileta que ma vesoun dòu sujet avié madura emé lis an.

Souventi-fes, ai agu l'envejo d'abandouna aquéu travai d'assatamen, vo pulèu de traspousicioun dinamico à la scèno d'un cap-d'obro ounte J.C. Vianès vesié "le souffle de l'histoire qui fait mourir les anciens mythes et en suscite de nouveaux, dans un perpétuel recommencement du monde qui est le visage même de l'éternité." Dins aquéli moumen de lassige, me revenié en memòri uno fraso que Farfantello m'avié dicho un jour: "Les chevaux camarguais sont toujours noirs à leur naissance". Me rète plus qu'à espera que moun poulin vèngue uno bello égo.

De tout biais, ai agu l'envejo d'abandouna aquéu travai d'assatamen, vo pulèu de traspousicioun dinamico à la scèno d'un cap-d'obro ounte J.C. Vianès vesié "le souffle de l'histoire qui fait mourir les anciens mythes et en suscite de nouveaux, dans un perpétuel recommencement du monde qui est le visage même de l'éternité." Dins aquéli moumen de lassige, me revenié en memòri uno fraso que Farfantello m'avié dicho un jour: "Les chevaux camarguais sont toujours noirs à leur naissance". Me rète plus qu'à espera que moun poulin vèngue uno bello égo.

De tout biais, ai agu l'envejo d'abandouna aquéu travai d'assatamen, vo pulèu de traspousicioun dinamico à la scèno d'un cap-d'obro ounte J.C. Vianès vesié "le souffle de l'histoire qui fait mourir les anciens mythes et en suscite de nouveaux, dans un perpétuel recommencement du monde qui est le visage même de l'éternité." Dins aquéli moumen de lassige, me revenié en memòri uno fraso que Farfantello m'avié dicho un jour: "Les chevaux camarguais sont toujours noirs à leur naissance". Me rète plus qu'à espera que moun poulin vèngue uno bello égo.

P. A. - *E pèr l'an que vèn, de-qué preparas?*

G. M. - Anas lou demanda à mi vigno. Pèr l'ouro, soun li souleto que siegon au courrènt de mi projèt.

Prepaus reculi pèr Jan Collette.

Maria von Heilbronn

Vaqui un noum que leisso gaire devina qu'es un libre de literaturo prouvençalo, en quauquis un belèu, ramento quaucarèn.

En cercant bén, li que sabon un quicoumet de literaturo alemando se ramentaran belèu " Die Kätkchen von Heilbronn ", uno pèço de tiatre de Heinrich von Kleist.

Von Kleist es un di representent li mai marcant dòu roumantisme germani emai dòu mouvamen roumanti en generau. Nascu en 1777, dòu tèms de sa courto vido fuguè un esperit tourtura, d'escambarloun entre lou besoun d'afierma la liberta de sa voulonta e la necessita d'estre soumes à n-un ordre nascu di coumbinesoun entre lis encauso e lis efèt.

Heinrich von Kleist parteja à noun plus entre aquésti dous " principi " de la vido soucialo pousquè pas faire chausido e se suicidé emé soun amigo en 1811, avié soucamen 34 an.

Dins soun tiatre tant come dins si nouvello, Von Kleist a mes en sceno aquésti countradicoun ; uno de si pèço li mai cuneigudo èi " lou comte de Hombourg " que fuguè mes en sceno pèr Jan Vilar e jouga pèr Gerard Philippe em' un succès de mai grand. Uno autre de si pèço èi " la Kätkchen d'Heilbronn " ounte uno jouvènto, Kätkchen (Catarinetto) èi lèsto a subi touti li mauparado, tòuti lis umiliacioun pèr outeni l'amour dòu comte Von Strahl que quasimen fai pas cas d'elo.

Aquesto pèço de la fin de la vido de Von Kleist es estada asatado pèr Pèire Pessemesse, lou reguignaire de Buous, lou qu'a agu ni pòu ni crent d'afierma la realita de nosto lengo à la faci de l'Estat representa pèr un souto-prefèt qu'adeja res n'en saup plus lou noum e que s'es avani dins li nèblo de l'uba.

Pèire Pessemesse mes en sceno Maria que rescontro Pèire en Germanio, Pèire èi quasimen eisila " eilamoundaut ", a quita soun païs, l'Oucitanio (plus particulieramen la Prouvènço), coucha pèr la desertificacioun di campagno. Pèire èi marida, a dous enfant e vòu pas faire cas d'aquesto Maria que lou bèlo. Pamens d'à cha pau elo s'impauso à soun esperit. Pèire la fugis e s'entorno en Oucitanio, Maria lou seguis e Pèire finis pèr parteja aquest' amour.

Dins lou même tèms vesèn de gent de cinema que soun en trin de realisa lou film " die Kätkchen von Heilbronn ". Ansin se debanon paralelamen uno istòri vertadier, la de Maria e de Pèire e la realisacioun de la ficioun tirado de la pèço de Von Kleist.

Aquéu biais de faire, à l'age mejan, ié disien " un jo partit " (partit au sens de parteja), èi ce qu'a vougu faire Mèste Pessemesse dins l'idèo de retrouba nòsti racino e de moustra que nourisson encaro la realita de aro, mostro peréu qu'un drame imagina en Germanio pòu avé un resson dins noste mounde oucitan atau, mostro que nosto culturo dins l'encastre d'uno Europo en deveni a sa plaço de creacioun tant come uno autre.

L'originalita d'aqueu libre, èi que se garço pas mau de la lengo franceso. Troubarés li tèste en alemand e en oucitan, se de cop que i'a comprenès pas tutto li sutileta de la lengo prouvençalo de Pèire Pessemesse, vous soubraza d'aprene la de Gœthe pèr tout comprene !

Un soulet regrett pèr aqueu bèu libre, aqueu bèu raconte, èi la presentacioun gaire atrivanto de l'oubrage souto uno cuberto grisasso que ié fai gaire de reclamo e d'ounour nimai.

- "Maria von Heilbronn" pèr Pèire Pessemesse edicioun I E O - couleicioù Flor enversa un libre de 100 pajo au fourmat 13 x 20,5 cm. pres 60 F. + 15 F. De coumunda vers l'autour : Pèire Pessemesse - Auberge des seguins - 84480 Buoux.

J-Marc Courbet

Lou Tartuffe de Molière

Asatamen en vers prouvençau de Jùli Coupier

En seguido de la publicacioun coutrio em' Edisud dòu grand *Dictionnaire français-prouvençau* de Jùli Coupier



(1995. 1512 pajo. Grand Prèmi literari de Prouvènço 1996, declara meiour dictionari prouvençau moudérne pèr la bibliografie internacionalo di lengusto *The Year work in Modern Language Studies*, Loundro), e dins l'espèro de l'espelido dòu *Pichot dictionnaire français-prouvençau de Jùli Coupier* (320 pajo), versioun aléjada d'aqueu d'avans, mai-que-mai pèr lis escoulan e lis estudiant...

Lis *Edicion Dictionnaire français-prouvençau* coutrio emé lou Roudelet *Felibren* dòu *Pichot Bousquet* (Marsilo), an la grossu joio de vous assabenta de la parucioun d'uno autre obro di grando pèr aquéu cuneissèire genious de la lengo prouvençalo:

La versioun prouvençalo, en vers emai en rimo, dòu *Tartuffe de Molière*, que lou tèste n'es tant bén asata que vous creirés de legi uno pèço óriginalo dins tout soun goustous prouvençau!

Un libre de 96 pajo, cuberto enlusido, prix 70 F TTC
franco.

*A demanda à l'Associacioun:
Dictionnairesfrançais-provençal
9, rue de la Gorge - 13007 Marseille*

Calliope Petites langues de poésie

Dins la mitoulugio grèco, Calliope es uno di muso de la pouësia. Es tambèn maire d'Ourfèu, incarnacioun de la pouësia, dòu cant e de la musico.

La toco de Calliope es de moustra, de faire describi li communauta lenguistico minoritari de l'endedins. Calliope pourgis uno entroudacioun à la pouësia en lengo minoritari en presentant 10 autour eissu de 5 communauta lenguistico: bretouno, frioulano, galiciano, sorabo e gitano.

La leituro de Calliope nous permet d'entrevière de pouësia richo e variado. Richo, perqué temouniejon de tèmo, de debat comun à tòuti pouësia tout en presentant dins lou meme tèms d'elemens especifi ligat à l'apartenènci à-n-uno minorita lenguistico e culturalo. Es d'ajous interessant de vèire come au travèrs de sa situacioun istourico, soucialo, o individualo, aquélis autour respondon de biais diferent à sa situacioun minoritari, quouro s'integrant dins li problematico douminanto, quouro se revòtant dubertamen contro aquéli, mant un cop fasent de la pouësia l'armo de combat individuaou onté venon se foundre lis differents elemens dòu drame uman.

- "Calliope", costo 5 Ecu/200 Bef, se pòu comanda au Centre d'Enfourmacioun de Brussello dòu " Bureau Européen pour les Langues Moins Répandues ", Rue Saint-Josse 49 - B - 1210 Bruxelles

Bibliographie sélective des langues minoritaires

La Bibliografie seleitivo assajo de recampa quauqi referènci de baso sus 40 lengo terradourenco minoritari dins l'Unioun Europenco.

La chausido di titre operado pèr autour s'adresso à-n-un public desirous de trouba un aperçut gloubau e atau. La bibliografie es seleitivo e generalo e, d'aqueu biais, limitado, autambèn, la dato de publicacioun de la majo part di titre cita despasso pas li quinge dernièris annado.

Li quauqui 2000 referènci bibliografico soun repartido dins 40 seicioù, uno pèr chascuno di lengo minoritari, precedido d'uno seicioù preliminari regroupant aperaquí 200 titre generau. Chascuno di seicioù tèn de titre segoun quauqui tèmo essencial, come lis oubrage generau, l'utilisacioun de la lengo dins li service publi, la justico, l'ensignamen, li media, oubrage cuerbtèn la culturo e l'istòri, la vido ecounomico e soucialo, li raport transfrontalier.

Li lengo soun estado dispausado segoun l'ordre alfabetic anglés.

- "Bibliographie sélective des langues minoritaires", costo 8 Ecu/400 Bef, se pòu comanda au Centre d'Enfourmacioun de Brussello dòu " Bureau Européen pour les Langues Moins Répandues ", Rue Saint-Josse 49 - B - 1210 Bruxelles. Tel: 32-2-218-25-90.

Li Belge, de touristo? Pas soulamen

Sabèn que lou noumbe de "Belge" dins d'ùnis encontrado dòu Miejour porto proublèmo, emai li "belge" eisistesson pas... bord que i'a que de Waloun e de Flamand. I'a pamens d'aquelei touristo que vènon pas au nostre que pèr pipa lou soulèu, aprouficha de tout, vueja lou terraire de soun bon pièi s'entoura trufarèu e mespresant e rabina. La provo l'avèn en regardant un pau çò que se publico en Belgico (dóu mens en Walouniò francoufona).

Maryline de Backer publico is edicioun Sol'Air *Lettres à Vincent et Larissa*, quaranto sièis pajo pleno dòu soulèu de la Prouvènço "bèn amado", d'aqueu soulèu que bagno li colo, de l'oumbrun di pin sus li camin, de "l'acènt dòu parla di chato souto lis alo dòu mistrau", e d'aqueu Vincèn que lou vòu esviha de sa tourpour pèr çò que "la vido es trop bello pèr èstre esvatado"...

Fai quauquis an, au païs de Charleroi, Francés Fontaine, publiquè soun proumier oubrage is edicioun Havaux (Nivelles) souto lou titre *Revoir Maud*, un bèu voulume de 250 pajo que ié caup un dramo: la disparicioun d'uno chato, Maud, dins un païs imaginari -Trevignan- dòu coustast de z-Ais e Aubagno.

De mounde sincère qu'amón la Prouvènço e li Prouvençau.

P.B.

“Nouveau Tros”

de Carle Galtier

Nouveau Tros

O l' Image d'enavans d'uno longo vido !

Ai passa quasimen uno bono mita de mi tems de leituro dins li crounico critico dis un e dis autre : obro d'escrivan e escrivassié roumansié, istourian, fasèire d'essai e poueto... de tout meno !

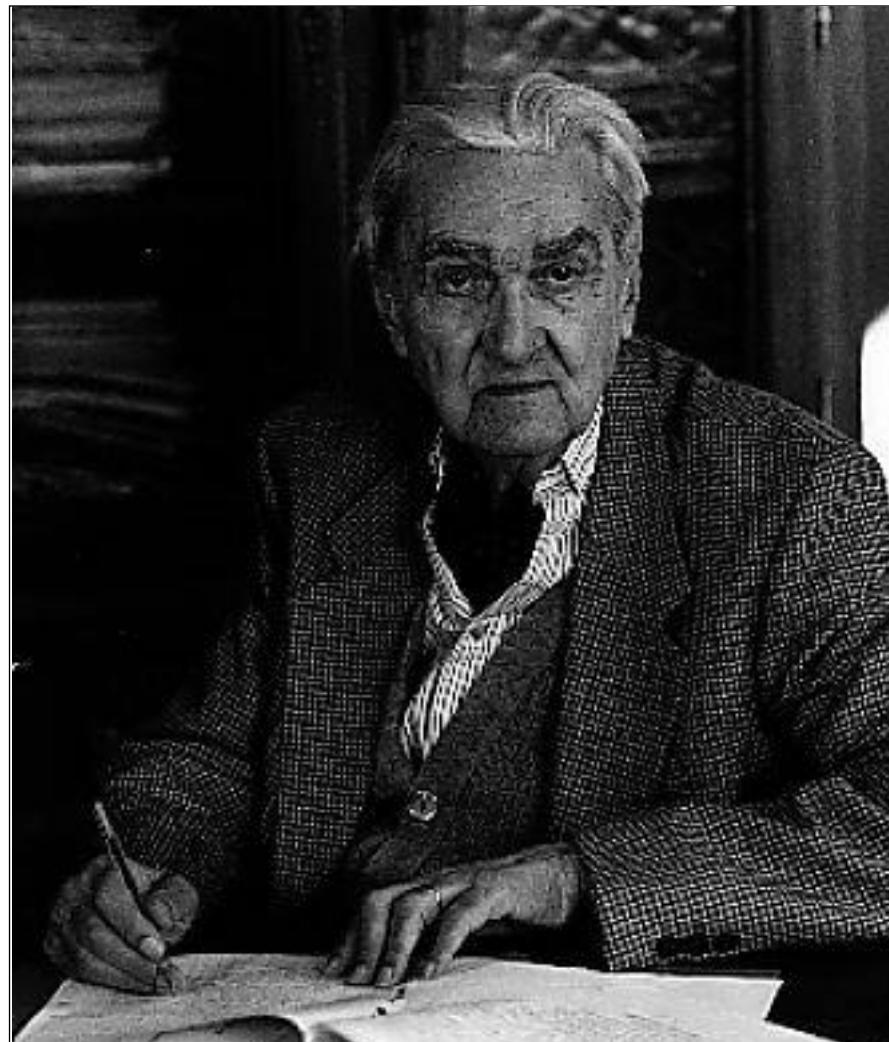
Come acò èro uno part d'òu travai d'aquéu bieu mestié de libraire perqué se n'en plagne ? ... Mai siéu sèmpre esta un partisan encagna de la situacioun franceso, mounte se vèi e se legis de longo uno critico d'obro facho pèr lis àutris escrivan o pouèto que vague de se manda e remanda lou monto-davallo clafi de flour o li cop de pèd sourno ... tout acò dins uno garbo d'ipoucriso e patricot requist au journalismo francés e subretout parisen !

Alors m'ère proumés - coume m'arrivo ieu tambèn de me prendre pèr un pouèto ... - de jamai de ma vido aganta la plumo pèr escriure que que siegue sus l'un o l'autre de mi coumpañ de pajo blanco.

E me vaqui à la crousiero ! Noun soulamen l'es esta demanda amé gentu, mai vai-ti pas qu'es pèr lou grand Galtier que me pounchounon !

De Carle Galtier ai quasimen tout legi, meme se siéu esta un bregoun tardié pèr faire moun intrado dins l'escrituro e fa sa counseissèncio tambèn tardivo.

E pièi fau-ti parla de pouèsio, o soulamen douna envejo de i'ana au rescontro e à l'intime. M'agrado mies la segoundo draio. En que servirié l'obro de vous la despescouli en chifrant sus lou noumbre de pèd de cade vers (vers libre o delieura !). La leituro de la pouèsio dèu veni coume soun escrituro d'òu mai founs d'esperse. La chausido facho pèr Galtier amé quatre cop de pincéu e just de coulour coume n'en metrié un eigarelito : acò es déjà la marco d'un gaudi mestreja. Es déjà la musico simplo e sereno de quacun qu'a plus besoun de crida pèr se faire



ausi e escouta.

Pèr ieu, Carle Galtier, es un pouèto vertadié pèr la proumiero, simple e ounesto resoun qu'es peréu un cercaire. Aquéu que cerco, feni bèn un jour pèr trouba ... e ai bèn escri trouba. Qu'es tout bèu just lou pouèto senoun aquéu que trobo. Trouba e descurbi lou meian de dire lou mounde entié en quatre mot bèn liga sus sa meloudio de si pensié.

Mai ço que pamens m'a lou plus pertouca, es de legi un ome que dins soun bel age, a sachu serva lou lustre d'uno jounessoso atravalido e afeciouna au percas d'òu sabe.

Lou verbe "Saupre", s'endeven, pièi vèn mai, e reven e vaqui mai que s'entourno dins tutto sa cunjuguesoun de set jamai assadoulado... Amé toujour lou contro-poun cascarezet e musician d'òu sage que n'en se lèisso pas abéuro coume acò.

Fin finalo...! Mai i a gis de fin pèr la pouèsio qu'es la vido e aquéu "Nouveau Tros" que vous dise me dounè envejo de tourna mai legi "Tros" (lou proumié) pèr miés avaloura lou "nouveau Galtier" am' un cor que trefoulis coume à vint an ... e bèn segur la sapiènci en chiquet !

Marc Dumas

La grando aventuro di Tros

Après lou tiatre emé "Uno sautarello", lou conte emé "Ex-Voto" e la nouvelo "La Pèiro d'Aigle", Charles Galtier nous counviu à la pouèsio emé soun recuei de "Nouveau Tros" que publicon vuei en edicioun bilengo lis Edicioun Prouvènço d'aro. Charles Galtier a chausi de nouma "Tros" aquéli pouèmo courtet en rasoun de sa briéuveta, mai chascun d'élí, limita à cinq vers, formo un tout, riche de substanci e de pouèsio.

Si proumié Tros soun esta publica dins li revisto e antoulougio prouvençalo (Marsyas, Fe, l'Astrado...) emai en Alemagno, en Americo, en Itàli, au Pourtugau avans que fuguesson recampa en recuei, au cours de l'annado escoulàri 1984-1985, dins un album foro-coumerce, tira à 50 eisemplàri, pèr lis escoulan d'òu Coulège di Bèus Art de Besançon, souto la beilié de Claude Dodane, Gérard Blanchard e Pierre Voisin, dins l'encastre de l'iniciacioun à la tipografiò de tradicioun. L'Astrado a publica en 1986 uno nouvelo edicioun d'aquéli Tros, enlus pèr Justin Grégoire e a tourna edita l'ouvrage en 1989. Souto lou titre de "Feste und Kämpfe", aquéu recuei es pareigu en 1988 dins uno traducioun alemando d'òu pouèto Fritz Werf is Edicioun Ava, emé de dessin de Martino Andernach.

Lis Edicioun Prouvènço d'aro soun urouso de vous pourgi vuei aquelo nouvelo seguido de pouèmo. Endrudi de dessin óuriginau de Raymond Guerrier, aquéli cinquanto "Nouveau Tros" d'uno counscioun dènso, coume l'escrivié Sully-André Peyre en presentant li proumié dins sa revisto Marsyas, soun à legi e à medita.

- "Nouveau Tros" de Charles Galtier. Un recuei de pouèmo emé la traducioun franceso, fourmat 14X21, de 72 p. Cuberto peliculado en coulour. Costo 50 F

Conte de la mar e dis isclo

Souto aquéu titre "L'Astrado Prouvençalo" vèn de tourna publica un libre de Louis Bayle emé la prefaci d'Henri Bosco;

D'un long sejour à Madegascar, que i'a permés de counisse la majo part de l'Isclo e si dependènci, Louis Bayle a rapourta aquéli conte ounte ié pintara lou vertadié visage d'aquel Grando Isclo : terro apassionado, terro estrème de gràndis fourèst e de desert, ounte la tristesso dis aut platèu respond à l'encantamen de la costo, terro de touti li sourcelage, ounte lis amo e li cors soun li jouquet de forço profundo.

Pas un conte d'aquéu recuei a la pretencioun d'estre la fidèle relacioun d'un fa bèn precis mai touti soun la traspousicion pouetico d'uno realita prefoundo. "La post" conto li tourment de la soulitudo; "La demessiou de jassemin" li lucho d'un esperit qu'à pòu dòu retour à la civilisacioun. "La grafignaduro", coume "Andrino", nous trasporton dins un envirounamen que despasso li limito de la rasoun. Souleto dins aquél ensèn tendu e dramati, l'aventuro di "Tres roum à la canello" adus un climat de coumèdi e d'ironio.

Lou charme de l'Isclo es sènsou countèsto, vèn di founsur, e noun de l'aspèt superficiu di causo.

Es aquesto recerco en prefoundeta qu'a vougu assaja de prouba l'autour di "Conte de la Mar e dis Isclo", es aquéu "dessouto di causo" que s'es esfourça de descurbi.

L'a fa souto la formo de conte, esrich en proumié en prouvençau pièi traduch en francés.

Pèr lou proumié cop soun aqui regroupa en un soulet voulume de (256 pajo) lou teste pouvençau, la traducioun franceso e la prefaci d'Henri Bosco.

Aquéu libre fourmat 14X21 costo 100F (+ 20 f pèr lou mandadis) es de coumada pèr CCP vo chèque bancàri à "L'Astrado Prouvençalo" 2, bis route de Langlade - 30620 Bernis

Dòu coustat de Carbouno

Carbouno es uno viloto assetado sus la Garouno au sud de Toulous, que duerb li porto au païs de Vòvèstre e que se i'esi retire Andriu Lagarde, escrivan óucitan forço couneigu e flouca i'a gaire de la Legioun d'Ounour. Mentre un fuble d'óocupacioun, segne Lagarde beilejo un groupamen que ié dison "Histoire et traditions carbonnaises" que publico, regulié, cade an, un recuei d'article toucant Carbouno e soun encourtrado.

Lou voulume quatren vèn tout bèu just de naseja (1) e ié caup un vintenau de tèste que traton de sujèt mai que varia coume l'abadié de Bonnefont, lis óurigino d'òu papagai, l'Ancian Regime, vièli famiho, oustau, etimoulougio, biougrafio, toupounimio, etc... Noutaren au passage li rego qu'A. Lagarde counsacro à-n-uno règent de la fin d'òu siècle passa, dono Dourouteo Gelade qu'escriguè de pouèsio en óucitan e coulabourè un tems à la revisto toulousenco *La terro d'Oc*. Aquéu mouloun d'estudi, ounte la dimensioun óucitano se devino preso en comte dins soun tout e naturalamen, es presenta emé clarta e escri d'un biais agradiéu. Un eisèmple de segui e un grand merci à A. Lagarde que countùrio de mena soun pres-fa sèns lassugi e sèns boufa.

J. Fourié

1- *Histoires et traditions carbonnaises*, voulume 4, eté 1998 (120 p., 60 f. encò de J. Fagou, 17 rue Abbal, 31390 Carbonne).

Crouniquo d'estiéu

Nous vaqui au mes de setembre, dejà ! Li vacanço pèr la maje part de nousautre soun plus rèn qu'un souveni. Pamens dóu tèms d'aquest' estiéu, se n'èi passa de causo. Grand o pichots evenamen, n'i a proun que m'an marca e fa perpensa.

Arange e Aurenjo

Vous farai pas l'escorno de vous demanda se sias au courènt que la Franço a gagna la Coupo dóu mounde de foutbal. Revendrai pas sus li manifestacioun d'un naciounalisme ninoi (o bestias ! ?). Ai pas coumprés, pas du tout, coume vai que desempièi d'annado li responsable poulitit tant coume li media, lis " inteleituau " o lis ensignaire, assajon de decervela li francés en ié disènt que lou naciounalisme francés e si manifestacioun soun plus de noste tèms ; quand, tout à-n-un cop à l'aflat de la Coupo dóu mounde, li mémi persouno empuron lou fiò dóu naciounalisme. Acò d'airou pòu faire tira soucit, estènt qu'a faugu que quauquui jour pèr que lou naciounalisme ninoi (o bestias ! ?) aparèisse e devèngue uno erson lèsto à nega touto autre valour. Acò rèn que pèr de jo d'aren, de que sarié esta dins lou cas d'un conflit, mai o mens grèu em' un autre païs ? Lis ome soun sémpre lèst à leva guerro sènsø ges de sens !

A prepaus d'aqueste evenamen espourtiéu, avès belèu remara que s'èi gaire di que se la Franço avié davera li joio, n'èro devènto au serious d'Amat Jaquet, à la disciplino e au travai impausa pèr éu e aceta pèr li jougaire. Dins lou mounde que sian, superficiu, sènsø racinage, lou serious, lou travai, la disciplino, soun de valour que soun plus à la modo. Parla d'aquésti valour anciano poudrié destimbourla un fum de mounde e quau saup ? li faire reflechi e lis empacha de counouma à touto zuerto li milanto besougnou que ié soun presentado journadieramen coume indispensabolo e ... que ié servon de rèn.

N'en diguen pas mai e revenèn à-n-un episòdi de l'atualita estivalo, o pulèu dous.

Pichoto questioun, quente liame i'a entre li supourtarie oulandés dóu tèms de la Coupo dóu mounde, pinta e vesti d'arange, e li proutestant irlandés dóu nord emé si riban arange ? Lou liame ? èi la vilo d'Aurenjo, en Prouvènço.

Coume vai ? Simplamen perqué li rèi d'Oulando soun li descendènt de l'Oustau di prince d'Aurenjo, segnour de Chalons (sus Sono) e prince de Nassau (en Germanio). Perqué en 1693, lou rèi (stathouder) d'Oulando



Guilhen, prince d'Aurenjo, es ana en Anglo-terro leva dóu trone soun bèu-paire fin d'establi lou proutestantisme. Desempièi, en Anglo-terro, en Irlando, emai au Canada, li proutestant soun generalamen designa soutu lou noum d'aurengisto. Dóumaci uno confusioñ generalisado e simplasso (lis etimoulougio an rèn de comun), l'arange èi devengu la couleur simbole di prince d'Aurenjo e de si partisan. Ei pèr acò d'aqui que li drapèu oulandés e irlandés porton l'arange dins si coulour ; noun, noun, m'engane pas, emai l'arange oulandés au fiéu di siècle siegue devengu de mai en mai rouge, à fur e mesuro que l'autourita dóu rèi a demeni !

Lou q... entre dos cadièro

Anan pas tourna-mai esplica que l'estat francés es un estat centralisaire, coumençan de lou saupre.

Avès remara belèu en regardant vosto televesioun o en legissènt voste journalu qu'en Argerio l'estat a impausa l'arabe coume souleto lengo, levant de cassolo lou francés emai lou kabile.

Aquéu biais de faire, coupia sus lis usage de l'estat francés a pamens proun fa frounsi lis usso à d'uni de nòsti gouvernaire.

Ei verai que lou francés, ouficialamen, sara plus la segoundo lengo de l'Argerio, ce que vai contre lis " interès " francés, e parlan bèn eici d'interès ecounoumi.

De mai la Franço, que dins li païs estrangié se fai uno bello faciado d'aparaire di dre de l'ome voudrié bèn sousteni li kabile que volon que sa lengo siegue recouneigudo ouficialamen. E pièi en Kabilio, i'a pas tant d'integriste musulman e i'a un pau mai de demoucrate que dins lou restant dóu païs,

l'estat francés voudrié bèn li sousteni.

Soucamen lou gouvrè francés a de liame e d'interès di gros emé li gouvernaire atuau de l'Argerio. Dins lou founs, l'estat francés pòu gaire parla au noum di kabile estènt que sarié divisa lis argerian e, lou remarcarés, l'estat francés soustèn sémpre li gouvrè en plaço, d'autant mai que soun centralisaire. La poulitico esteriouro franceso èi bèn la sorre de sa poulitico interiouro. Se noun lou cresès, avisavous que l'estat francés, emai siegue d'escoundoun, soustèn lou gouvrè serbo contre lis autri pople de l'anciano Iougouslavio ; fai semblant d'apara lis armenian mai vènd d'armo i turc pèr lucha contre li kurde ; quinco pas sus lou proublèmo dóu Tibet en Iucho contre li chinés, au Soudan ajudo lou gouvrè islamiste contre li separatiste crestian dóu sud ... Fin finalo l'estat francés ajudo pas li pople estrangié en Iucho contre lis estat centralisaire perqué au siéu es en Iucho de countunio contre si proprie minorita. Aquéli qu'espèron la signatura de la Carta éeuropenco di Iucho minoritari podon se croumpacent " eurò " de paciènci !

Lou reiaume d'Arle

Au mes de jun s'èi parla de belèu refourma lou biais de vota en Franço pèr lis eleicioñ éeuropenco. S'èi parla de chapouta la Franço en quauquui gràndi regioun. Pèr ce que nous toco, s'èi parla de faire uno " super-regioun " de Lioun à la Miiterrano, dis Aup au Rose o à pau près.

D'uni an brama contre aquéu biais de faire, mai diable, perqué noun. Fau pas oubliada que nosto Prouvènço, istouricamen, i'a d'aco milo an e un pau mai, fasié partiido dóu reiaume d'Arle qu'anavo de Vieno à la mar, ié disien peréu

Eh Oc ! l'avèn vist l'abat Marcèu Petit, pèr un cop sourtié de l'escurésino e totuti ié passavon d'enguènt : " Un ome estraordinàri qu'a counsacra sa vido à la Prouvènço, à sa culturo, à sa literaturo " Pèr un cop li media s'interessavon — un pau — à la culturo nostro.

Mai dins tout acò, ai chifra.

Couquin de sort de couquin de sort, fau-ti espera cinquanto an e un pau mai d'obro achinido pèr Prouvènço avans d'être recouneigu e " un pau " ounoura pèr li media ?

Pensas pas que d'uni journalisto, que se dison dóu pessu, aurien pouscu s'avisa avans que lis Edicioun CPM èron quicon d'estraordinàri, quaucarèn d'unique ?

Quau s'es avisà, avans aquest' estiéu que l'abat Petit èro un majorau de la nostro culturo ? de la nostro literaturo ?

Quau s'es avisà avans aquest' estiéu que lis Edicioun CPM èron lou soulet oustau d'edicioun vertadieramen prouvençau, lou soulet qu'a agu lou courage, e lou mot èi luen d'estre proun fort, d'edita e de tourna-edita li grand classi de la literaturo nostro ?

Pamens vous faguès pas trop de marrit sang, l'abat Petit a pres sa retirado de capelan, pèr acò faire a degu vueja la glèiso de Rafèlo di mouloun de libre que i'èron recata, mai lis Edicioun CPM eisiston toujour e soun toujour à la memo adreiso. L'abat Marcèu Petit a encaro proun de libre de literaturo nostro pèr vous faire plesi encaro d'annado de tèms.

Fin finalo avisas-vous bèn, vous : lis escur, li sènsø grade, li que pavounejon pas dins lis acamp ouficiau, li qu' obron de longo, que se satiron cade jour pèr la nostro lengo e la nostro culturo, lou Mounde s'avisara de vosto obro quouro prendrés vosto retirado o miéus encaro quand sarés mort ! Que geinarés plus degun ! Subretout que geinarés plus li pavoun !

Ma memèi lou disié : " Fau naisse pèr èstre bèu, se marrida pèr èstre riche e mourri pèr èstre brave " J-Marc Courbet

Maiano

13 de setembre 1998

**168en Anniversari
de la neissènço de Frederi Mistral.**

- 10 ouro e miejo: Messo en lengo nostro pièi courtege au cementèri e aculido au Museon.

- 12 ouro e miejo: Aperitiú d'ounour au Cèntre Frederi Mistral.

- 5 ouro e miejo: Sus la plaço Frederi Mistral " Felibrejado emé la Respelido ".

- 6 ouro e miejo: La Muso Maianenco fara ausi, sus la plaço Frederi Mistral soun councert que s'acabara pèr la "Coupò Santo".

L'A.I.D.L.C.M. à Barcelone

Li 27 e 28 de jun s'es acampa à Barcelone lou Burèu de l'Assouciacioun Internaciounalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado. Tenguè si sesiho dins li salo meravihous dòu Palais Dalmase, ounte èro aculi amistousamen pèr l'assouciacioun catalano "Omnium Culturau".

Dès e vue mèmbe dòu burèu que representavon vue minorita èron venu de tout l'Europ.

Passa li rendu-comte amenistratiu d'usage, lou burèu de l'A.I.D.L.C.M. se councacrà a analisa la situacioun di diferènti lengo regiounalo d'Europ.

Se se pousquè felicita de çò que lou Parlamen Italian aguèssse adóuta, lou 16 de jun, uno lèi de prouteicioun di lengo menaçado d'Itali, mandè uno moucioun pèr demanda que lou piemountés e d'autri lengo regiounalo d'Itali (óublidado?) siegon apoundudo à la tierro di lengo proutegido.

Se felicitè tambèn que lou Parlamen de Catalouguo aguèssse adóuta la nouvello Lèi de Poulitico Lenguistico en janvié e demandè dins uno moucioun que l'unita de la lengo catalano siegue recouneigudo pèr tòuti en Espagno, dins lou respèt bèn entendu di diferènti moudalitè e foro de tout preso de pouscioun poulitico.

Lou representant dis Eslouvène d'Austrio diguè sa gau pèr li nouvelli relacioun estableido emé li service de televisionu.

Pèr la Franço, ai-las, lou burèu aguè pas de se felicita. Quatre moucioun fuguèron adóutado:

- Un cop de mai fuguè demanda au gouvèr de l'estat francés de metre sa Constitucioun à jour afin de pousqué signa la charto europenco di lengo



regiounalo e de baia un estatut óuficiau i lengo de Franço.

- Uno moucioun fuguè mandado au ministre de l'interieur pèr demanda que la decisioun dòu soto-prefèt d'Ate qu'enebis au conse, Pèire Pessemesse, d'utilisa noston lengo sus li bisheto d'intradò pèr la vesito dòu fort de Buos, siegue annulado.

- Uno tresenco moucioun, adrèissado au ministre de la culturo, ié demando de s'esplica sus li declaracioun que larguè óuficialamen quouro presentè lou "Comité de vigilance pour la création en région" ounte se pòu legi: "sous la bonhomie folkloriste se dissimule en fait une véritable haine à l'égard des créateurs contemporains et la tentation d'un repli communautaire" (*sic!*)! De mescla voulontarimen "identità regiounalo" e

"repli communautaire"... de faire lou mesclun entre li que travaion pèr lou breton, lou corse, lou basque, o lis àutri lengo regiounalo emé lis aparaires d'idèo estremisto, marco uno ignourènci toutalo de la realita o uno voulonta maufasènto vertadièro.

- La darriero moucioun, enfin, s'adrèissado au ministre de l'Educacioun Naciounalo qu'anounciè sa voulonta d'impausa l'ensignamen d'uno lengo estrangèro dins tòuti li classo de CM2 tre la rintradò, alor que s'es toujour oupausa à l'ensignamen óubligatori di lengo regiounalo soto escampo que li famiho an lou dre de causi... Uno talo incouherènci marco uno discriminacioun entre lengo regiounalo e lengo d'estat, countràri i tèste internaciounau en vigour.

Au nivèu de l'Europ tambèn, lou burèu de l'A.I.D.L.C.M. marquè soun inquietudo davans la suspensioun di ligno budgetari toucant li lengo e culturo regiounalo, en particulié lou finançamen dòu Burèu Europen di Lengo pas tant espandido que risco tout simplamen de disparèisse après tant d'annado de bon service!

L'A.I.D.L.C.M. tendra soun darrié coungrès dòu siècle XX à la fin de juliet de 1999 encò di Bretoun dins la poulido viloto de Morlaix.

Lou tèmo causi sara: "**Lengo, identità e ecounoumio**".

L'A.I.D.L.C.M. tablo peréu de teni un grand **coungrès sus la nourmalisacioun** (lenguistico e d'usage) en l'an 2002, en Catalouguo.

En 1999 l'A.I.D.L.C.M. devrié edita uno **carto di lengo d'Europ** à usage dis escolo pèr metre à jour aquelo dòu Burèu Europen que dato dejá de quauquis annado. Auel óutis pedagogi sara presenta à Expo-Langues pièi dins li diferènts estat.

Après un repas en comun pres dins li colo d'Arenys de Munt, li mèmbe dòu burèu (que li mai noumbrous venien di Païs d'O: P. Berengier, P. Pons, R. Rousset, A. Viani) anèron au cementèri d'Arenys de Mar pèr depausa uno courouno de lausíe sus la toumbo dòu pouèto catalan **Salvador Espriu**, que fuguè de lònguis annado de tèms president de l'A.I.D.L.C.M.

Li soto presidènt catalan, Heribert Barrera i Costa e Jòrdi Pou i Vidal fuguèron li mèstre d'obro d'aquele acampado di miés estigançado e di mai fruchousu.

Peireto Berengier

Coucous de la Clapouiro

Lou coucous ourganisa pèr La Clapouiro, escolo felibre de Sant Martin de la Crau, se debanara come previst lou 31 d'óutobre de 1998, dins la salo dòu Galet dòu Centre de Ddesvouloupamen Culturau de Sant Martin. Sara lou tresen coucous engivana pèr la Clapouiro dins l'estiganço de proumoure la lengo parlado.

Adounc, parié come li dos proumiéris annado, saran guerdouna aquéli que saupran s'espremi dins un prouvençau grana. Es pas que voulèn de sabènt que vendrien dire de cor un tèste bèn alisca. Çò qu'es demanda es vertadieramen la lengo parlado, acò fin de faire vèire que la lengo prouvençalo en mai de s'escriure, tambèn se parlo.

Un prèmi nouvèu sara crea aquest an; s'agit dòu prèmi Louis Mathieu, dòu noum dòu decan de neste group que vèn de s'enana pèr Santo Repausolo. En souvenènço d'aquéu que sa la lengo la tenié vertadieramen dòu bres, que fuguè abali dins la lengo, e que faguè tant pèr que se parle la lengo nostro, la Clapouiro a decida de ié dedica aquéu prèmi. Poudian pas miés ilustra l'idèo que fuguè la nostro quouro avèn vougu crea aquéu coucous.

Souvetan que noumbrous siegon li Prouvençau que vendran au nostre, siegue pèr targa amistousamen, siegue pèr encouraja li valènt targaire e passa un bon moumen en escoutant li charradio. Ramentan que li prèmi saran douna lou meme ser.

Dóù tèms de la deliberacioun de la jurado, segne Coste e segne Novellas, que daverèron li joio dins li dous proumié coucous, nous countaran d'istòri que n'an lou secret.

Lou noumbr de coundurrènt es fissa à 15 lou mai. D'uni déjà se soun fa marca. Quauqui plaço demoron encaro; pèr se faire marca, sufis d'escriure à *Mirèio Barême, 86 carriero di manadié, 13310 Sant Martin de la Crau, en dounant soun noum e soun adrèissoso e en jougnènt 30 franc en participacioun i fres.*

La cabiscolo, **Mirèio Barême**.

Semanié Prouvençau e di Païs d'O pèr 1999

Pèr que lou mounde siegue siau De pan, fau que n'i ague pér tòuti !

Aquesto annado, lou Semanié, qu'adus dins li fougau la culturo pouplàri prouvençalo, porjo testimoni de l'impourtanço dòu pan au travès dis age pèr lou nourriment dis uman.

Pèr la capouchino de l'avariço, li Prouvençau dison: - Se plouro lou pan que manjo. (Il se plaint la nourriture). Dins uno letro, Sant Paulin de Nole, qu'èro quaucun, ramento à soun ami Sulpice

Sevère que l'espandimen dòu pan benesi se praticavo adejà au siècle Vlen e se noumavo «Les Eulégies». En Israël, emé levamo vo sènsa, lou pan èro lou nourriment majo. Es la femo qu'esquichavo lou gran, pastavo la farino e n'asseguravo la couiésoun. Pamens, à Jerusalèn s'atroubavo uno courpouracioun de boulengiè. Uno carriero n'en porto lou noum. A pssa-tèms lou corbillard èro lou barquet que pourtavo lou pan de "Corbeil" sus lou marcat de "Maubert".

Un pau d'obro e mai que mai de suen Meton lou pan dins la man.

Un peu de travail et beaucoup de soins

Mettent le pain dans la main.

La mano, bord soun óurigino, es apelado *pain venant du ciel*. Dins li Saume se di: *pain des forts*

A Riez, pèr li fèsto dòu "Triounfle de saint Maime", lou dimars de Pandecousto, se debanavo uno destribucioun d'uno moulounado de pan benesi, signe de fraternita entre li fidèu. Dins lou libre d'Isaïo es di: "La pluèio e la nèu que davalon dòu cèu s'entornon pas sènsa avé abéura la terro, sènsa l'avé endrudido e l'avé facho greia, pèr baia la semençò e lou pan à-n- aquéu que lou manjo".

L'ordre adus lou pan Lou desordre la fam.

Costo 65,00 F plus 15 F. de port. Se trobo en librarié mai tambèn encò de l'editour:

**Roudelet Felibren
dou Pichoun Bousquet**
9, rue de la Gorge - 13007 Marseille

Li marin prouvençau

pèr l'Amirau Jòrgi Martin

Sian urous de vous pourgi aquel article sus nòsti marin prouvençau, d'après uno charradisso facho pèr moussu l'Amirau Jòrgi Martin à l'Universita de l'Est Varés à Fréju. Lou gramacian de sa gento autourisacioun pèr la revirado en prouvençau. (P. Berengier)

Ai souveta de counta vuei uno istòri pas gaire couneigudo, la di marin prouvençau que se soun ilustra dins l'istòri.

Es de bono tradicioun de juja li marin de la Mieterrano emé proun coundecénco coumpara i marin de l'Atlanti. E pamens, vous lou pode afourti, d'uni tempèsto dóu Gòu dóu Lioun an rèn d'enveja à-n-aquéli de Brest!

Piteas

La proumière istòri es aquelo de Piteas, acò fai bèn de tems, au siècle IV avans nosto èro.

Marsiho ié dèu-ti sa reputacioun de vilo de galejado ? Dins tout, an bèn pega à soun noum l'epíteto de messourgué. Mai, Piteas, lou Grè de Marsiho, pulèu de Massilia, èro-ti de bon Piteas lou Messourgué ?

Es subre-tout lou geografo grè Strabon que ié faguè aquelo reputacioun. Tóuti lis autour reconueigneron sa compétènci en astrounoumio. D'efèt, calculè em'u precision que vous espanto, la latitud de Marsiho; descurbiagu lou role de l'estello pouliari e même que marcava pas just e just lou nord.

Basto, èro sènsa discutido poussiblo un ome de sciènci e se sachè servi de si couneissèncio astrounoumico pèr la navigacioun.

Tenén de l'istourian grè Polibe, qu'èro paure e deguè passa pèr li coumerçant fouceian pèr mounta uno espeditioun dans li mar dóu nord de l'Europo; aquéli fasien veni l'ambro e l'estan dóu nord à grand frèr e coumtavon un bèu proufié en se lis anant querre éli-meme.

Tout lou mounde, vuei, s'accordo pèr ié rendre justico e lou reconueisse coume lou proumié di grand navigaire; lou soulet mistèri que rèsto es d'identifica lou païs que noum Tulè. Es-ti l'Islando, la pouncho nord d'Escosso, lou Grouenland vo bèn la Nourvejo? Es maleisa de tourna constiuï soun viage emé precision bord que rèsto que quauquis escapouloun de si noto de viage.

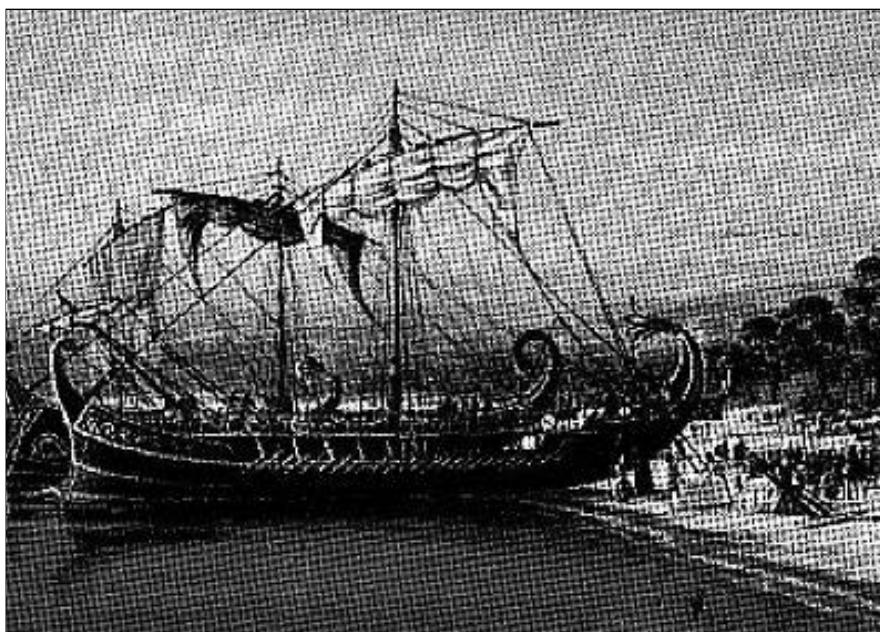
Vers l'an 330, franchiguè li coulouno d'Ercule e se gandiguè vers lou nord soto l'aflat di vènt e à la forço di ramo; sabèn pas se l'espeditioun ié capué uno vo plusiour galero, prouvable de tirèmo de 40 à 50 mètre de long em'un esperoun.

Double lou Cap Sant-Vincèn au Pourtugau, remonté au large di costo de Bretagno, faguè escalo à Ouessant d'ounte se gandiguè mai vers l'Anglo-terro que ié reconueignè la formo d'un triangle. Ié rescoutnè peréu d'ome qu'abarissien d'animaus doumesti, que batien lou blad pèr faire de pan e fabricavon de cerveso. Ousservè lou biais qu'avien de tira l'estan.

En countinuant vers lou nord, auré touca pièi l'Escosso, leva que siegùesse lis isclo Shetland. E d'aqui, sarié parti pèr Tulé.

De tout segur que veguè "lou soulèu de miejo-niue" e fuguè lou proumié de franqui lou ciéucle arti. Tulé èro segur au nord d'aquéu ciéucle. Fuguè pièi restanca pèr li counglas dins sa prougressioun vers lou nord. La majorita di gènt se pènson que Tulé es bèn l'Islando.

Countè tout acò quouro tourna, mai



degun lou creseguè pas.

Belèu vèn de ço que la "messorgo" de Piteas pareiguè talamen tant grossò à si cointemporoun que se troubè pas ges de marin en seguido; la cownquisto di mar dóu nord reprendra que 1300 an plus tard emé li Viking.

Lou tems di crousado

Dès siècle nous van dessepara d'uno nouvelo periodo istourico que la Prouvençau se vai trouba au proumié plan: aquelo di crousado.

Li crousado, d'efèt, marquèron founs lou litourau de Prouvènço, que li port devenguèron li liò designa pèr l'embarcamen vers Tripòli o Sant-Jan-d'Acre. Li Prouvençau ié van particepa en masso, soto la beilié dóu comte de Toulous tre la proumière crousado, e la foundacioun dóu Reiaume de Jerusalèn coungreiè un courènt maritime poudorous, que menè en Ourient de milion de roumié, mai peréu de marchand e de guerrié.

Tre lou siècle XII, de relacioun maritimò regulièro s'establièron entre li ancian port latin de Sirò e li port prouvençau, en particulié Sant-Gile e Marsiho. En 1190, à l'oucasioun de la 3° crousado, la floto anglo-nourmande de Richard Cor de Lioun faguè escalo à Marsiho.

Li Templié e lis Ospitaliè aguèron à Marsiho un burèu permanent e armèron cadun uno nau que faguè la ligasoun regulièro em'Acro.

L'aguè entre autre la tristo aventuro que survenguè en 1212 à la crousado dis enfant.

De milié de pichot, au rampèu d'un pastre se traiguèron soude, dins la valèo de Rose, envahiguèron Marsiho, eisijent de batèu pèr Jerusalèn.

Dous capitàni armatour di noum predestina, Ugue Fer e Guihaume Porc pourgiguèron i nino lou trasport à gràtis en Terro Santo. Se vesíè proun souvènt un segnour chabi tóuti si bèn pèr finança uno crousado e lou biais pareiguè pas souspèt en degun. Dès milo jouine siguèron amoulouna coume de besti dins sèt gràndi nau e la floto larguè lis amaro.

Dequé se passè pièi? Li tournèron jamai vèire. Lis armatour assegurèron qu'uno tempèsto avié destrui lou couvoi en pleno mar. La realita es mai sourrido: èro uno engano. Lis enfant fuguèron chabi coume esclau en de marchand musulman d'Alessandrio e de Bougio! Dos nau avien de bon coula dins la tempèsto, en prefouindissént si passagié mai lis autre

mouriguèron soto la tourturo pèr aguè refusa de renega o fuguèron vendu sus li marcat d'esclau. Dès-e-vuech an plus tard, n'en poudien encaro identifica sèt à Alessandrio.

Sant-Louis e la foundacioun d'Aigo-morto

Es soulamen pèr pieta, e pèr eisecuta un vot, que Sant Louis efeituè sa setenco crousado, contro l'avejaire de si conseiè e memamen dóu Papo.

Lou rèi de Franço emai siguèsse comte de Prouvènço, èro pas segur de se pousqué fisa d'aquesto prouvinço e soun desir secret èro de crea un grand port siéu sus la Mieterrano, que restarié lou port reiau de la crousado, e, après la cownquisto definitivo de la Terro Santo, n'en sarié lou mage pou de partènc e d'escambi.

Causiguè Aigo-morto, sus un territòri estré qu'apartení à soun vassau l'abat de Saumòdi, entre Prouvènço e Lengadò, pancaro terro reialo; escambiè aquéu territòri contro uno terro reialo que baiè à l'abat.

Aquelo causido poudié sousprene: iavié d'aqueu tems sus questo costo inospitalièro qu'un pichot vilage de pescadou, perdu au mitan di lono estadisso e dessepara de la mar pèr sièis kilomètре d'un esmarradou complica de canau.

Sant-Louis dreissè lou plan de la vilo, un damiè environa de bàri fort, mai questo sara bastido que plus tard pèr soun fiel Felip l'Ardit. Eu, edificè soulamen la tourre de Coustanço, remirable edifice circulàri que se vèi encaro au jour de vuei.

La pichoto populacioun d'Aigo-morto s'èro prestado em'estrambord i grand plan dóu rèi, qu'avié accorda un fuble de privilègi à la vilo pèr assegura soun desvouloupamen. A flour e mesuro que li mes passavon, li dificulta s'amoulounavon. Aigo-morto èro enviroutado d'aigo pèr lis estang de la Mareto e de la Vilo, que fourmavon uno soulo surfaci, mai gaire navigable. Sant Louis faguè dounc cava un canau vers lou pounènt, que toumbavo vers la Grand-Moto.

Fin finalo, passa quatre an pèr s'alesti, Sant-Louis s'embarquè mai la floto èro pancaro lèsto.

Crebavo is iue que, maudespié d'obro gigantasso, lou port d'Aigo-morto bastarié pas.

Partido de Paris, la crousado coumtavon aperaqi trento cinq milo roumié à soun arribado en ribo de Mieterrano. Sarié esta lougi qu'aquelo foulou immènso, qu'avien previst pèr elo trento-vue gràndi nau,

s'embarquesson à Marsiho. Lou rèi decidè dounç de divisa l'espeditioun en dous. Joinville prenguè la direcioioun d'uno partido de l'embarcamen, que se farié à Marsiho, lou regroupamen de la floto en estènt previst à Chipro.

Un cop aguè espera dous mes à l'abadié de Sant-Gile, Sant-Louis se pousqué embarca dins sa nau que pourtavo lou noum de Monnaie emé sa mouïé Margarido de Prouvènço e larguè lis amaro au mes d'avoust de 1248. Après uno escalo à Marsiho ounte embarquèron li chivau, meteguèron lou cap sus Chipro. Lou viage fuguè dramati bord que li vènt butèron la floto vers li ribo d'Africo dóu nord e qu'aguèron totú li peno dóu mounde pèr li n'en derraba.

La crousado faguè chi, lou rèi fuguè encarcera à Mansourah e paguè sa liberacioun en rendènt la vilo de Damieto.

Lou retour fuguè pas mai pàsi; es em'uno armado e uno floto decimado que lou 24 d'abriéu 1254, lou rèi emé sa mouïé tournèron prene la routo de Franço en partènt de Sant-Jan-d'Acre; la nau dóu rèi, couflo de proche 400 gentilome mai o mens endeca e de roumié paure, s'encalè un proumié cop à l'isclo de Chipro, manquè d'èstre destruchi pèr lou fiò; lou manco de vènt l'empachè de faire avans de tres semano au large de Naplo un cop aguè escapa i pirato dóu destre de Sicilo pèr, fin finalo, arriba en rado d'lero ounte lou rèi desbarquè soto lis aclamacioun de la populacioun loucalo.

En 1267, Sant-Louis se crouse mai. Aqueste cop encaro, un fuble de dificulta entrepachèron lou projèct. Li service d'uno floto genouveso de vinto- cinq veissèu fuguèron utilisa mai, pèr lou proumié cop, aqueste floto èro beilejado pèr un Francés, Flourent de Varenò, que reçaupaguè lou nouvèu titre d'amarau.

Es soulamen lou 2 de juliet 1270 que la floto apareiè d'Aigo-morto. Lou rampèu dóu rèi avié gaire agu de sucès e se sentiè de segur abandouna quouro s'embarquè sus sa nau qu'avié noum aqueste cop: Paradis.

Liogo de faire routo vers la Palestino, la floto se gandiguè proumié vers la Tunisiò ounte Carle d'Anjou coumtavo de soumetre lou sultan. La ciutadello de Cartage fuguè empourtado, mai à quete pres! Sant-Louis, que plouravo la mort de soun fiéu Jan de Nevers, e amaluga pèr tant de guerro, s'amoussé plan plan à Tunis, sus un lié de cendre.

Tristo, la floto qu'avié peréu perdu soun amirau, faguè velo vers la Sicilo. Es aqui que lou darré cop i'avenguè. Dès-e-vue nau coulèron dins uno tempèsto. N'èro acaba di crousado.

Li Grimaldi, amirau de Franço

Dòu meme tems, au siècle XIII, anan vèire aparéisse dins l'istòri dòu Mounege, soun roucas e la dinastio Grimaldi.

Demié li representant de la familo Grimaldi, troubaren dous marin prestigios que vendran amirau de Franço: Rainier 1° e soun fiéu Carle 1°.

La fin dòu siècle XIII marquè la grand rivalità en Itali, di Guelfe, partisan dòu Papo e di Gibelin, partisan de l'emperaire Frederi II de Hohenstaufen. Li Grimaldi èron genouvéus e gueffle, liga à Carle 1° d'Anjou, fraire de Sant-Louis e eiretié dòu comte de Prouvènço Ramoun-Beranger V. A Geno, li Guelfe èron dins uno marrido passo, vèn d'aquí que s'istalèron au Mounege, enclavo en terro prouvençal que soun port s'entrasié bèn à si plan.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours dóu mes de Setèmbre

d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes d'outobre, sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'Aro"
18 Carriero de Beyrouth -
13009 Marsiho

Questioun

L'Age Mejan

lou proumier oustau d'Anjou (seguido)

Lou Rèi Roubert: 1309-1343.
Grand saberu se dis "Lou Saloumoun de soun siècle".

En 1315, à Touloun, en 1320 à-z-Ais, en 1321 à Brignolo la democracia fai de prougrès. Coume? (1)

En 1319 (n'i a que dison à Marsiho, d'autri dison à Sant Raféu) dóu tems d'uno famino, un jour (2) de la semano santo de batèu arribon carga de liéume se (3).

En 1327 lou pouèto italiano Petrarco toumbè amourous d'uno Damisello:

- Coume se dis: la vilo (4), l'endré (5), lou jour (6), la Damisello (7), lou vilage ounte elo restavo (8) l'endré ounte van se rescountra (9).

En 1337 Roubert aguènt pas proun baia de sòu, laisse escapa uno terro de Prouvènço: qu n'en sara lou propietari? (10) Coume se dira lou nouvèu nom baia au païs (11), perqué aquéu nom? (12)

La Rèino Jano: 1343-1382, idealisado pèr li Prouvençau e F.Mistral.

Coume se dison si quatre ome: (13, 14, 15, 16)

En quanto annado venguè en Prouvènço? (17).

Lou tems de soun viage uno terrible malautié agarriguè lou pas (18).

"La Rèino chabis uno terro (19)

à-n-un personnage ufanous (20). A quante pres? (21)

Li bòni responso emai lou nom dóu gagnant saran baia dins lou numerò de Prouvènço d'aro de nouvèmbre.

Lou gagnant recaupra un libre. Aqueste cop sara:

- **"Flour de camin"** de Bernat Giély. La rediccion d'un rouman qu'aguè un franc sucès e que fuguè guerdouna d'un fube de prèmi à sa sourtidò (1988). 380 pajo, fourmat 13X21, cuberto peliculado, pres 120 F (+ 20 fr pèr lou port).

L'urous gagnant dóu cop passa es Hubert Feuillette.

Responso de juliet
Lis Anjou (II)

- 1) lou goi,
- 2) lou sage.
- 3) Sant Meissem;
- 4) Madaleno;
- 5) Jan Baudei;
- 6) La fenestrado baselico;
- 7) Mario de Oungrio
- 8) 14;
- 9) 1291;
- 10) Clemènço;
- 11) Carle de Valois;
- 12) Felipe l'Ardit;
- 13) La Princesso Clemènço;
- 14) Nostradamus
- 15) 1297;
- 16) 24;
- 17) 1320;
- 18) Sant Loueis de Brignolo
- 19) 1303;
- 20) Avignoun.

Letro à d'ami felibre

Me rapèli que, fa d'aquò sèt o uech ans, m'èri fach marcar a l'U.T.D. (Universitat dau temps disponibile) as Ais per tornar trobar l'alemand qu'avíau apres au collègi. Li anavi cada setmana e l'aguent legit dins una revista, diuguèri au professor, una alemanda d'aperaquí 40 ans, que dins son païs, s'alestissiá una reforma de la lenga dins lo sens d'una simplificacion dei grossas. Se trufèt de ieu e ne'n resteriam aquí.

"V'la-ti pas" qu'aquest an, a la prima crèsi, aquesta reforma crebèt l'uòu coma l'ai legit dins la premsa. Despuoi, ne'n sabi pas mai, pasmens aquò mòstra ben qu'una lenga, se vòu restar viva, se deu d'evoluir.

Alora grafia mistralenca que disètz moderna o grafia classica que d'unei li dison arcaïca?

Pantaim un pauc !

Au bèu mitan dau siècle passat, un ôme joine, plen d'estrambòrd e de gaubi, se dòna per tòca la renaissença de la lenga, tròba d'amics, totei afogats. Ensems, decidan la creacion d'una institucion que marquèt e que marca totjorn son temps.

Basta de trobar una grafia asatada a Provença mai dins una amira alargada a un territoiri que va "dis Aup ei Pirenèu"!

De que faire?

Se saup que la decision foguèt pas dei mai aisadas e que même s'aqua la chancela es contestada, ne'n resta pasmens atestada. Lo "Tresor dóu Felibrige", òbra màger, onte a vogut exprimir tota la richessa dialectala dau miegjorn, ne'n pòrtà testimoni.

Lo "Mèstre de Maiano", sembla, s'èra

donat per tòca d'integrar lo provençau, sa lenga, dins un ensemble que nautes li dison "Occitania", que se poirà sonar "Païs d'OC".

Fin finala, la grafia dicha mistralenca que, d'efect, es puslèu romanilhena, foguèt chausida. Aquò es un fach que se pòt pas negar o contestar. Lo devèm acceptar.

Alora? Coma l'a dich un metge qu'era pas d'accòrdi ambé l'I.V.G.: "Laissez-les vivre!"

Vòli parlar, segur, dei doas grafias e apondrai "lo temps farà son òbra!"

Responsable d'una associacion occitana, me siáu totjorn refusat d'intrar dins aquela polemica que d'unei, dei dos costats, son, de còp, lests a empurar.

Tot ara, ai parlat de pantais e se pòt assegurar qu'una grafia de mema estructura, respectant lei variantas dialectalas de chasque relarg, donariá mai de pes vis a vis dau poder e dau centralisme que ne'n sofrisson totei.

Mai un pantais es un pantais e la realitat... un autre afaire!

La devèm regardar ben en fàcia e se dire que même ambé nòstra diferéncia grafica, l'interès comun comanda de restar fraires o, lo mens, partenaris fisancós e fisables, de trabalhar cotria chasque còp que fau montar au merlet còntre leis

"apparatchiks" que que siegon e arrestar d'espedidonar sus la valor e la legitimitat supausadas de tala o tala grafia.

Coma de vielhs pareus, siam condannats a viure ensembles mai despen de nautes de servar un còr joine e apassionat, dins un temps que, gràcia a la construccio europenca, tot bolega e coma disiá Pagnol: "es aquí que la partida se ganha o se perd!"

Violèsi lo 20 d'avost de 1998
Joan Saubrement

Interpretacioun

Un bèu jour, lou grand pintre Matisse faguè uno espousicioun de si tablèu dins uno grande galarié. Dins la bello couleicioun de sis obro, i'a un tablèu que represènta uno bello femo nuso, mai pintado au biais de Matisse...

Uno bravo femmo, un pau mourre en l'èr, passo davans lou tablèu e s'escrieu:

- Mai, Mèstre, acò es pas uno femo! Li femo soun pas comme acò!

E lou grand pintre de ié respoudre:

- Segur, madamo, qu'es pas uno femo, es un tablèu!

Tricio Dupuy

Recercan ...

Lou Cèntre de Doucumentacioun prouvençalo pèr endrudi si couleicioun de doucumen sarié interessa d'agué lou filme «Les Milles - le train de la liberté», filme qu'a passa lou 26 de mai à 21 ouro sus Anteno 2 emé coume atour, entre autre J-Pèire Marielle.

Sarié interessa peréu, lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo, pèr tóuti li testimòni e doucumen toucant la lucho tradiciounalo prouvençalo talo que se praticava au mens enjusqu' à la guerra de quaranto, emai sus d'àutris «esport de coumbat» coume lou pancrace ...

Prouvènço d'aro

mesadié indépendent d'enfourmacioun prouvençalo

Iscripcioù à la Coumessioune paritari di publicacioun de presso:
n° 68842

Direitor de la publicacioun
Cap-redadour
Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitor amenistratiu
Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet
tricio-dupuy@aix.pacwan.net

Dessinatour: Gezou

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Marlo-Terèso Jouveau,
Francis Vallerian.

Empremèire:

La Provence
"Centre Méditerranéen de Presse",
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

A B O U N A M E N

Nom:

adrèssio:

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

*** abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Direicioun e redacioun -

Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

“Marcèu Fox”

Bendo dessinado en prouvençau

Lis Edicioun Parlaren soun urouso de vous presenta uno novo realisacioun tout en prouvençau.

Lou dessin d'aquello bendo es esta fa pèr LOBÉ, escais-noum de Laurèns Bérenguer, un jouine dessinatour de trio qu'a tambèn mes au poun lou scenari d'aquello istòri clafido de reboumbimen, exclusivamen counçaupudo pèr lou Mouvamen Parlaren.

La reviraduro e l'asatamen en lengo nostro soun esta assegura pèr Eri Possenti e Andriéu Paillaux, emé la participacioun amistadous de Jano Blacas.

Raconto lis aventuro dóu "priva" Marcèu FOX, un jouine ispeiteur de pouliço devengu detetiéu pèr miés coumbatre li "nousible" emé l'ajudo de si dous valènt compagno : l'enquestaire Benet e Gustàvi lou pescadou.

Dins aquello proumiero istòri que sara, esperen-lou, la debuto d'uno longo seguido, poudrés vèire Marcèu controcarra lis agissènço funèsto d'un misterious "Segne X", de quau lou persounage estrange tèn à l'encop de Fantomas e dóu Doutour Folamour.

Aquéu, bèn-entendu, s'esbouts en tésto de counquista lou Mounde, en dounant à soun entre-presso lou noum de "Proujèt Arès", valent-à-dire lou diéu grèc ancian de la guerro. En subre de sa toco proumiero, que demoro lou divertimen de si legèire, aquello bendo dessinado poussedis dous àutris óujeitiéu :

* Se trato pas de quauco istourieto d'un caratère mai o mens "foulclouri" : se debano en Prouvènço costiero à la fin dóu siècle XXen, e si persounage soun de Prou-

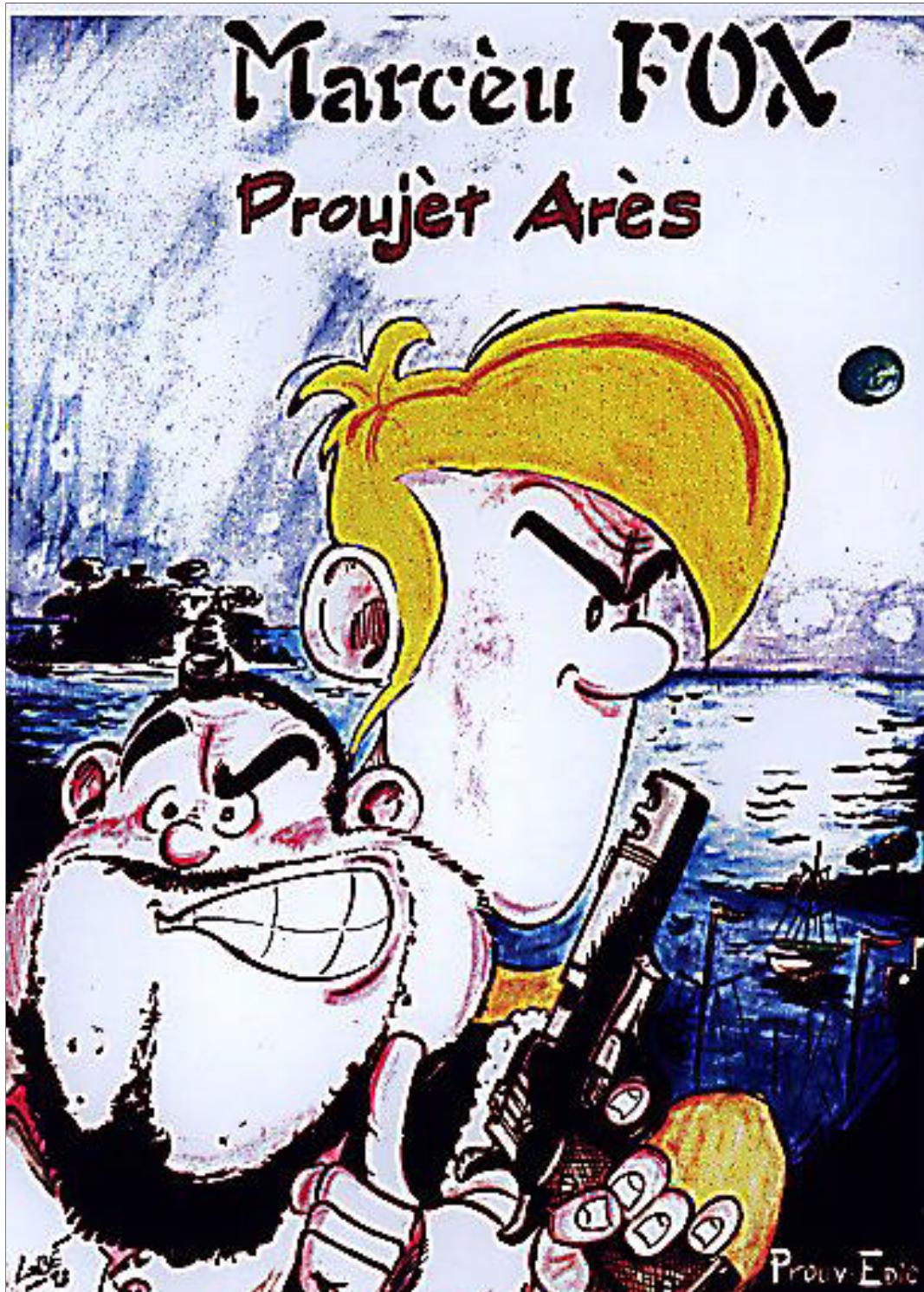
vençau de soun tèms, que s'espremissoun dins uno lengo ardidamen atualo e sènsò artifice passadisto. A pèr amiro

de moustra, adounc, au cas que d'ùnis estraio-braso di culturo dicho "regiounalo" n'en sarien pas encaro cownvincu

d'à-founs, que la lengo d'Oc s'intègro perfetamen à la realita e nosto epoco.

* Aquelo realisacioun a tambèn uno doublò dimensioun, à l'encop pedagogico e didascalico : d'efèt, comporto un fascicle moubile d'un vintenau de pagino que compren l'integralita dóu tèste prouvençau tant coume sa reviraduro en francés. Pòu adounc servi en totti, i jouine coume i mens jouine, pèr suport à-n-un aprendissage vo uno ameliouracioun de sa cowneissènço de la lengo nostro, bord que se pòu legi lou tèste en prouvençau en garçant un cop d'uei, à la mendro dificulta, sus sa traspousicioun en francés. Alaro, perquè pas aprendre lou prouvençau en s'amusant ? L'espèdicioun de "Proujèt Arès" pèr vio poustalo founiciounara partèn dóu mitan de setembre venènt. Dins l'espèro, se sias interessa pèr l'aquesicioù d'aquello obro, que tout Prouvençau estaca à sa lengo se dèu aro d'avé dins sa biblioutèco, vous la poudès coumandar tre vuei is **Edicioun Parlaren**, encò de Marc Audibert, Chemin des Vaux, 83149 Bras. Lou près de la bendo es establi à 50 F, emé 15 F pèr li frèr de port (e 10 F de mai pèr aquéli que souvèton reçaupre lou fascile de reviraduro). Li proumié que passaran coumando auran drech en prèmi à-n-uno dedicaci persounalizado de LOBÉ.

"Proujèt Arès", pèr LOBÉ, Uno bendo dessinado en prouvençau - 52 pagino en negre e blanc - cuberto en quadricroumio - emé soun fascicle de reviraduro franceso.



Revisto publicado emé lou councours
dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Cost d'Azur



e mai dóu
Counseu Generau
de Bouco-dóu-Rose



e tambèn de
la comuna de Marsiho



Fèsto Mistralenco à z-Ais

Coume tóuti lis an, li Venturié e la vilo de z-Ais counmemoron la neissènço de Frederi Mistral, sara aquest an l'anniversari cènt sieissanto vuechen.

Sestian, mèmbre d'assouociacioun prouvençaliso e felibre soun cownvida à participa à-n-aquéli festiveta plaçado soto lou signe de la respelido e de l'actualita prouvençalo.

16 ouro 45: Rassemblamen plaço Richelme.

16 ouro: Passo-carriero de "Vèsti e Tambourinaire" à travèrs la vilo.

Trin de la caminado: despart plaço Richelme pèr ana vers li carriero Foch,

Aude, Espariat, pièi aganta la plaço Cléménçau, la carriero dóu 4 de setembre, lou cours d'Orbielle e l'avengudo Jules Ferry, e acaba au Pargue Jourdan.

Davans lou buste dóu Mèstre, proche de l'Oustau de Prouvènço:

- à 16 ouro 30: Espetacle de danso e musico de Prouvènço emé li group:

La Fuvello, Li Dansaire dóu Grand Cavaou, Li Balaire dóu Rèi Reinié e Li Venturié.

- 17 ouro 45: Councert baia pèr la Musico Municipal de z-Ais soutu la direicioun d'Alan Genre-Jazelet.

18 ouro 30: "L'Estacamen au terraire"

escapouloun dóu discours de Frederi Mistral, à la Santo Estello d'Albi de 1882, recita pèr lou Mèstre d'Obro dóu Felibrige Estève Buravand.

Imne Europen eisecuta pèr la Misico Municipal.

Depost d'uno garbo d'óulivie.

Discours óuficiau dóu souveni e de l'actualita mistralenco.

Coupo Santo eisecutado pèr la Misico Municipal.

- 18 ouro 45: Aloucucioun de Moussu lou Maire.

- 18 ouro 55: Vin d'ounour oufert pèr lou Municipè.